

# SEMANS ANDEOR KARO

DEV VIRAHSAWMY

©Dev Virahsawmy

LARTIK

AFROPERA REKIEM

KAN VIRZINI ZWENN SO TIPOL

BOUKIE BANANE

# TESTAMAN ENN ENDO-KREOL

Dan so liv "Creating The Creole Island, Slavery in Eighteenth-Century Mauritius" Megan Vaughan, Profeser Istwar Commonwealth dan Liniversite Cambridge donn enn definision kler seki li konpran par enn lil Kreol. "... by 'creole' I simply mean that the island, without natives, has always been the product of multiple influences, multiple sources, which to differing degrees merge, take root, and 'naturalize' on this new soil." (paz 2) Maren lor bato Olande, maren lor bato Franse, esklav depi Madagaskar, les ek lwes Lafrik, bann ofisie 'Compagnie des Indes', imigran Franse, kouli depi Lazi, fona ek flora etranze finn aprofondi kreolite nou pei. Repiblik Moris li enn pei Kreol. Li ni 'La Petite France' ni 'Little India'. Zame li pa pou vinn enn Kalifa. Kouma mo finn deza dir dan enn poem 'Nou Tou Kreol Isi'

Endo-Kreol, Afro-Kreol,  
Euro-Kreol, Sino-Kreol;  
Kreol krwayan, Kreol ate;  
Endo-Kreol Endou / Kretien;  
Endo-Kreol Mizilman 'si;  
Afro-Kreol Kretien / Rasta;  
Afro-Kreol Mizilman 'si;  
Euro-Kreol Kretien / Endou;  
Euro-Kreol Mizilman 'si;  
Sino-Kreol Boudist / Kretien;  
Sino-Kreol Mizilman 'si;  
Endo-Afro-Euro-Sino  
nou tou isi, nou tou Kreol,  
transplante dan nouvo later.

Lor sa lil Kreol la enn lang Kreol finn devlope. Ki ete enn lang Kreol? Anou get ansam ki Profeser David Crystal ena pou dir lor sa topik la. Dan so liv "The English Language" (The Cambridge Encyclopedia) li dir kare-kare ki Angle li enn lang Kreol (paz 32). Ala so definision pijinn ek lang Kreol (paz 346).

## "PIDGINS AND CREOLES

A creole is a pidgin language which has become the mother tongue of a community ...

A pidgin is a system of communication which has grown up among people who do not share a common language ... increasing numbers of people begin to use it ... This causes a major expansion of the grammar and the vocabulary ... in due course (children) begin to use it as a mother tongue."

Zordi Kreol Morisien li *lang maternel* plis ki 80% popilasyon Rebiblik Moris e li enn *deziem lang* 20% ki pa koz li kouma lang maternel. Lor later Kreol Moris, Rodrig, Agalega 100% koz ek konpran Kreol Morisien.

Mo finn touzour dir ki li pa korek dir ki nou lang Kreol li enn form senplifie/batar Franse ou enn varyete Kreol Boubone. Li plis ki probab ki depi 17em siek enn pidgin ti pe devlope dan rezion Mediterane parski bann maren diferan nasionalite ti bizen li pou zot kominike. Dan Moris 'si pa ti ena dimoun enn sel nasionalite. Kan lotorite Olande desid pou etabli isi, parmi ti ena Alman, Swis, Angle. Pandan kolonizasion Olande ti ena enn lider Nwar Maron ki ti apel Piet Bali. Dan so geng ti ena Malgas,

Endien, dimoun Batavia, dimoun Les Lafrik ets. Klerman enn pijinn ti ekziste. Pli tar kan Franse desid pou koloniz nou later Kreol, bann maren abor bato franse ti kosmopolit e donk zot ti pe servi enn pijinn pou kominike ant zot e ar bann esklav ki zot ti pe sarye. Ler Angle pran kontrol Moris apre enn siek kolonizasion franse li bien posib ki ti ena boukou zanfan ki ti pe koz Kreol sa lepok la kouma zot lang maternel. Prezans Angle e pli tar larive bann travayer angaze Endien ti fer lang Kreol devlop ankor plis. De nouvo fonem (son ki itilize pou form bann mo) "tch' ek 'dj' rant dan lang la e vokabiler konn enn nouvo devlopman parski bann mo dorizin Endien ek Angle koumans rant dan lang la.

Zordi nou kapav dir ki nou finn fini depas faz kreolizasion e akoz sa mo kwar ki ti pou enn bon zafer ki nou koumans apel li Morisien, Lang Nasional Repiblik Moris. Bann Rodrige kapav apel zot lang Rodrige.

Lor later Kreol, lafwa ek relizyon 'si pa bouz fix. Mo kapav koz plis lor mo prop experyans. Mo papa ti enn Arya Samajis (Arya Samaj li ti enn mouvman revolisioner ki ti finn transform Endouism); mo mama ti anfafer enn senkretism relizie. Kan polio ti koken mo lame gos (mo ti ena 3 an), mo mama ti dimann sekour Bondie dan kovil, sivala ek legliz Katolik (sirtou Per Laval). Ver laz 22 an mo ti perdi lafwa e ler mo ti retrouv li 20 an pli tar li ti pran form Zezikri. Aster dimoun dimann mwa si mo enn Kretien. Non, mo pa enn Kretien. Dan Endouism ena enn konsep (mo pa kone si li ekziste dan lezot relizyon): AVATARA/AVTARR. Bondie, kan li trouv so neseseite, pran form imen pou vinn ed nou tras enn nouvo sime. Vishnu, Krishna, Rama, Buddha zot bann avatara/avtarr. Pou mwa Zezikri 'si enn avatara/avtarr. Mo pa premie ki pans koumsa. Ena gran-gran lespri ki finn dir sa avan mwa. Mo ena lafwa me mo pa pratik okenn relizyon. Ena krwayan ki panse ki relizyon neseseite, ena non. Kikfwa, san kone, mo pe pratik enn relizyon Kreol! Pou mwa Zezikri li enn Bondie ki ansegn lamour, pardon ek liberte. Li dimann nou lit kont dominer ek enzistis. Mo Bondie pa dakor ki nou koz bel-bel koze lor lape ek larmoni pou bous nou lizie e lerala les dominer kraz nou kor. Akoz sa mo dakor ar teoloji liberasion.

Lor later Kreol nou finn montre nou fidelite ar enn prensip fondamantal dan listwar limanite. Nanye pa bouz fix. Tou kiksoz anmouvman. Migrasion li enn aspe esansiel limanite. Nou tou lor nou later Kreol nou bann imigran. Nou sorti lor 3 kontinan (Lerop, Lafrik, Lazi) e depi Moris nou finn al peple 5 kontinan parey kouma depi Savann Les Lafrik Homo Sapiens finn peple Planet Ter. Pa zoli sa? Nou tou Afriken. Nou tou Kreol. Ti detay bar nou gete me kan nou get bien nou tou parey, zanfan mem Bondie. Mo frer Ero-Kreol, Gerard Sullivan, finn avoy mwa enn ti mesaz ki dir mem zafer.

Lane 2008 pe al bwar dilo. Mo anvi dir mo bann ser ek frer dan Moris, Rodrig ek Agalega tini ferm parski 2009 pou enn lane difisil. Me nou bann Endo-Kreol, bann Afro-Kreol, bann Islamo-Kreol, Bann Sino-Kreol ek bann Ero-Kreol nou ena enn desten komen parski isi nou tou Kreol. Pou ena konfli ant bann diferan klas sosial ek group etnik me nou kapav sey rezoud problem par bann mwayen pasifik.

Aksepe soue enn Endo-Kreol ki, malgre tou, nou pou fer kiltir Kreol lor later Kreol avanse pou ki zanfan Bondie kapav viv enn meyer lavi.

25.12.08

# NOU TOU RESPONSAB

Li tro fasil rod boukemiser kan enn dram orib kouma tortir ek lamor Madam Marie Ange Milazar fer nou trip vire.

Li tro fasil mont dadak lor bourik falokrasi pou akiz bann feminis e sey kilpabiliz bann fam.

Li osi danzere les dimoun dan ignorans, sirtou bann zom ki kwar ki bann sexworker zot fer zot travay parski zot kontan "sa".

Violans kont fam pe fane kouma enn lepidemi pa zis dan bann pei swadizan soudevlope me osi dan bann pei swadizan devlope (Lafrans par egzanp). Bizen konpran kifer.

Ena pou dir ki sa fenomenn la li pa nouvo. Ena pou dir ki ena violans kont zom 'si. Li tro fasil sey ferm problem la dan kazot Pouvwar Zom e met latet dan trou pou get realite ar nou tonken.

Ena de rezon, dapre mwa, kifer sa lepidemi violans kont fam pe fane partou. So pianter pa get figur. Li prezan dan tou bann klas sosial e tou bann group etnik. Depi toultan bann fam finn lite pou amelior zot kondision lavi me zot lalit finn entansifie depi anviron 50 an. Travay ki finn fer lor egalite jennder, mem si sa fer bann macho ara, finn koumans sanz relasion zom/fam. Deplizanpli ena zom ki pe realize ki zot plas li akote bann fam ki pe lite pou zot dinite; ki yoni ek linga bizen devlop enn nouvo kalite relasion. Me ena osi zom (enn mazorite) ki kont sanzman e ki, kan zot nepli ena argiman, servi violans kouma tou bann lespri feb.

Pa zis zom ki antor. Ena fam 'si. Ena fam ki, domine par ideoloji sexis, dir ki zom siperyer. Ena enn lot kategori fam ki plis danzere. Se seki Caryl Churchill apel 'Top Girls'. Zot kwar ki si detrwa fam gagn detrwa top job problem la regle. Rapel ki sou gouvrenman Margaret Thatcher sitiason bann fam dan G.B ti deteryore. Kifer? Parski sistem patriyarkal ti vinn pli for. Pa bliye osi ki striktir patriyarkal ek striktir kapitalis zot ranforsi zot kamarad mitielman.

Deziem rezon se ki sistem kapitalis e sirtou so expresion modern ki apel neoliberalism, li komodifie tou kiksoz. Tou kiksoz vinn marsandiz ki aste-vande. Dimoun finn vinn marsandiz; travayer finn vinn marsandiz; fam finn vinn enn marsandiz ki itilize pa zis pou reproduksion ek prodiksion me osi pou vann marsandiz. Bann zom ki pa konpran 'egalite jennder' ousa 'demokrasi jennder' konsider enn fam kouma enn senp bwat maja, enn obze pou zot plezir sadik; enn obze konsomasion zetab.

Tou dimoun ki fer sistem kapitalis vinn pli for; ki ranforsi pouvwar patriyarka zot responsab direkteman ou endirekteman lamor Marie Ange Milazar. Enn zournalis ousa enn lagazet ki ed pou konsolid kapitalism ek patriyarka li 'si li responsab. Nou tou nou ena nou par responsabilite. ARET DIR: "PA MWA SA, LI SA!"

27.11.09

# LOR RASISM

Dan Moris ena 3 kalite rasism:

1. **Rasism blan kont tou leres.** Dapre zot ideoloji, zis blan ki konn fer devlopman dan pei e pou propaz zot prezize zot servi bann EroKreol, sirtou bann milat, pou montre zot swadizan siperyorite. Zot fer sa pou fer kwar ki li normal ki detwa fami gran blan posed e kontrol 70-75 % larises Repiblik Moris. Zot osi servi religyon e fer kwar ki Bondie ena seve blon ek lizie ble.
2. **Rasism anti-malbar.** Serten politisien yer ek zordi servi sa rasism la pou fer kwar ki si bann AfroKreol dan pens (deryer midi) se akoz bann 22. Anverite bann desandan esklav ek kouli zot toulede ti sibir diktatir gran blan ede par bann EroKreol. Bann desandan kouli finn reysi sap dan tanay me bann AfroKreol finn tase. Kifer? Bizen ki bann istoryen ek sosiolog fer resers pou ed nou konpran sa.
3. **Rasism anti-AfroKreol.** Parmi bann Endou ena enn group sekter ki finn devlop enn rasism anti-AfroKreol. Ena dan nou pei enn tandans pou asosie AfroKreol ar delenkans ek krim. Se seki nou kapav apel KRIMINALIZASION ETNIK - bann nwar dan Langleter ek USA soufer mem difikilte.

## ki bizen fer

- Bizen kontinie demokratiz lekonomi. Enn reform agrer li endispansab pou konpans bann desandan esklav. Si nou ankadre bann AfroKreol e ed zot rant dan prodiksyon alimantier modern, nou pou ed zot gagn dinite ki nesese pou konstriksyon enn repiblik solider ek zenere kot dimoun viv kouma dimoun. Bizen ed bann artizan AfroKreol mont zot prop biznes. Si nou donn zot formasyon ki bizen (ekrir zot lang maternel, aprann gard kont, fer enn devi ets) zot nepli pou les lezot explwat zot. Ler zot vinn antreprenner zot prestiz pou ameliore e dimoun pou plis respe zot.
- Lang ansestral bann AfroKreol bizen rant dan lekol primer kouma enn size parey kouma Hindi, Urdu, Tamil ets. Tou bann lang ansestral finn fini rant dan lekol. Li enn gran enzistis ki lang ansestral bann AfroKreol ki reprezant 25% popilasyon Moris li touzour absan dan program lekol.

## konklizyon

Si nou pa reysi konbat sa trwa rasism la zame nou pou reysi konstri enn nasion Morisien, enn repiblik solider ek zenere.

09.10.09

# FRIYAPEN = SEKIRITE = FRIYAPEN

Politisien dan gouvèrnman kouma dan lopoziyon pe sote-pile parski pri manze ek petrol pe bese. Sakenn pe rod montre ki kantite li kontan lepep; ki kantite li soufer kan vant lepep pe grogne. Dan gran gamat filwar koze zot rod fer nou bliye problem plis irzan, plis permanan ek plis danzere: GLOBAL WARMING. Enn kote ena Global Warming, lot kote resesion ekonomik mondial. Nou, nou kouma zanana. Kouronn pikan lor latet, dibwa pwent dan ...

Dabor nou get enn kou kifer pri pe bese. Dapre bann exper dan sa domenn la, resesion ekonomik ki pe vir lemonn anbalao li pe akonpagn enn lot fenomenn ki pou anpwazonn lavi ankor plis. Li apel DEFLASION. Si pri kontinie bese aktivite ekonomik pou nepli profitab e problem ekonomik pou agrave.

Ki nou bizen fer dan tousa? Aplodi ki pri pe bese e atann ki lavi dan Moris kout mwen ser? Gouvèrnman ek lopoziyon pe begn dan mem lozik kabose. Resesion ek deflasyon pou met boukou sektè andifikilte, sirtou tekstil ek tourism. Mwens reset vèdir mwens deviz pou enport manze. Pa bliye nou enport apepre 80% nouritir ki nou konsome.

Ki Gouvèrnman ek lopoziyon pe atann? Atann lafaminn rantre pou koumans rod solision? Bizen azir aster, pa dime! Nou bizen enn plan sirvi ki dirab pou Lil Moris Dirab.

Lakle sa plan dirab la se FRIYAPEN.

Pou prodire enn plant friyapen pa kapav sem lagren, met boutir dan later ousa fer proven. Bizen konn manipil so rasinn pou fer nouvo plant. Nouvo plant la pran 3-5 an pou koumans raporte. Savedir si nou'le vremem fer fas sitiasion difisil ki pe vinn ver nou, se deswit ki nou bizen met anplas nou plan sirvi.

Friyapen pou donn nou boukou lavantaz.

1. Enn pie friyapen li raport environ 200 fri par an pandan 50 an;
2. Ar enn bon manejment nou kapav ranplas vie pie par zenn pie e vie pie pou donn nou bon dibwa pou konstriksion lakaz e pou fabrikasyon meb;
3. Fey friyapen li enn bon nouritir pou zanimo (betay, kabri ets.). Li pou ed nou dan devlopman lendistri dile, diber, fromaz;
4. Lapo pie friyapen donn enn lakol e li ena osi valer medisinal;
5. Bann exper panse ki friyapen konsom bien tigit dilo konpare ar poudeter par ekzanp;
6. Mo konn enn exper ki panse ki plantasyon friyapen pou donn nou karbonn kredit ki nou kapav vande e gagn deviz etranzer;
7. Kapav fer lafarinn friyapen; kapav manz li kouma nouritir debaz, fer kari ar li, prepar deser ar fri mir ets.;
8. Si konn fer so latay regilierman, kapav anpes pie friyapen vinn zean e lerla rekolt vinn pli fasil;
9. Dan Hawaii boukou resers finn fer e pe fer pou fer pie friyapen raporte 12 lor 12;
10. Resers pe avanse pou frigorifie friyapen e konserv enn stok pou letan dir.

Ki kapav fer deswit?

1. Gouvernman bizen dimann AREU koumans prodir tiplant friyapen e met dibout enn lekip spesial pou enform, motiv ek ed dimoun dan plantasion ek tretman pie friyapen;
2. Bizen ankouraz sak fami ki ena enn bout lakour plant enn pie friyapen;
3. Met dibout enn lekip siyantis ki fer resers lor friyapen;
4. Partou kot kapav, plant pie friyapen de kote sime. Konsiatiz popilasion pou ki zot protez zot patrimwann.
5. Ankouraz bann sef ek nitrisionis explor diferan fason itiliz friyapen ets.

Sekirite Alimanter e Lidersip

Pa gagn drwa mordefen dan Moris. Nou kapav prodir enn bon parti manze ki nou bizen. Me li osi nesese ki nou sanz nou labitid. Pou reysi fer li, bann lider ekonomik, politik, relizie, sosial ek kiltirel ena enn gran chalenj. Eski zot ena gabari nesese? Lavenir pou dir nou.

27.11.08

# LIL MORIS DIRAB

LIL MORIS DIRAB li enn konsep enteresan si li depas kad slogan e vinn soubasman enn nouvo sivilizasion.

Pou lemoman li enpe tro atase ar lenerzi renouvlab malgre ki Profeser Joel de Rosnay propoz enn vizion pli gran ek pli larz. Pouki nou pei kapav frap limazinasion popiler isi ek laba e enspir lepep Moris ek lezot lepep dan lemond nou bizen donn konsep la enn epeser avangard/progresis dan domenn politik, ekonomik, sosial ek kiltirel.

LIL MORIS DIRAB (LMD) bizen kann servi so later ek lamer pou viz enn nivo bien ot SEKIRITE ALIMANTER. Vila IRS avek ou san teren golf li pa enn solision dirab. Prodikzion manze li bizen anmemtan viz izienn alimanter (manze sen ek balanse) e nouvo kiltir alimanter ki repoz lor sazes "Manz seki ou prodir e prodir seki ou manze". Pa pou ena devlopman dirab san sa kalite sekirite alimanter la.

LMD (LIL MORIS DIRAB) pa pou ne si nivo literesi res ba kouma li ete. Fale pa bliye ki 50% bann zanfan ki fini letid primer enkapab swiv klas segonder parski apre 6-7 an dan lekol primer zot pa kann lir, ekrir ek konte. Zot mempa posed literesi ek nimeresi bazik. Si nou'le ki LMD vinn enn realite nou bizen bien vit double nonm zenes ki pas HSC. Olie 6,000 par an nou bizen prodir 12,000. Kapav fer sa? Biensir! Program PREVOKBEK la pou montre nou sime.

LMD pou res enn rev tanki enn tipogne dimoun (6-7 fami) posed ek kontrol 80% larises Repiblik Moris. Pa pou ena okenn progre tanki egoism ek gourmandiz dominn lespri bann dirizan ekonomik ek politik.

LMD pou res enn barik vid ki fer enn pake tapaz dan vid tanki bann AfroKreol ki reprezant 25% popilasion Repiblik Moris tas deyer midi. Enn reform agrer ki liye ar sekirite alimanter li enn kondision esansiel pou permet LMD dekole. Zis lalwa EQUAL OPPORTUNITIES pa ase. DISKRIMINASION POZITIF anfaver bann AfroKreol li endispansab.

LMD pa pou ouver lizie tanki EGALITE JENNDER dan lakaz, dan travay ek dan sosiete pa vinn enn realite.

Wi, nou ti pei kapav tras enn nouvo sime pou limanite si nou reysi zet nou bann move labitid dan desbinn e konstrir lavi lor baz enn nouvo kiltir.

16.10.08

# FINN LER POU OUVÉR LIZIE TANG!

Kan mo ti zanfan, ti ena enn sante France Gemont ki ti bien popiler e ki finn kol dan mo memwar:

*Mama mo zoli mama,  
Fer kone tomem mo mama;  
Kantmem mo seve krepj,  
To seve Malbar napa fer nanye.*

Enn sante lamour, san konplex. Enn sante onet; enn sante senser. Eski zordi bann Morisien ena sa kalite kouraz ek onette. Nou telman fer vadire, fer kwar koumadir; nou koz zis koze ki politikman korek. Nou kasiet laverite dan brousay ipokrit. Me brousay pe pran dife e nou pa pe trouve... Enn zour kikfwa nou pou ouver nou lizie tang, konpran seki pe pase e sanz sa lavi la.

Mo zenes ti tranpe dan sante popiler Kreol. Mo ti grandi dan Goodlands e mo mama, enn mamzel Quartier Militaire, (Tifrer ti sante dan gamat lavey maryaz mo mama) ti pe sant bann sante lontan ar nou. "Mo saret ti tas dan labou" ti enn zimaz for ki pli tar mo ti servi pou konstrir enn poem ki Micheline Virahsawmy ti servi pou konpoz e aranz enn sante pou Group kiltirel Soley Rouz. Gouna, mo mama, ti ena enn kapasite fer son vinn mo. Pou dekrir roulman tanbour Madras (se koumsa ki nou ti apel ravann) zour Kavadi, li ti servi onomatope "tiklaketik-dendenkouden" ki mo ti servi pli tar dan enn sante ki mo ti ekrir ek konpoze: "Zozo Mayok". So langaz ti ranpli ar zimaz ek proverb kouma "Kan kras anler, li tom lor nene", "Fer bourik manz lazle". Pou dir li mersi mo ti ekrir enn sonet:

GOUNA

*Lavwa Gouna, mo mama,  
Ankor sant dan mo disan  
Kiltir Quartier Militaire  
Kan Ti-frer alim dife  
Pou sof sawal ravane,  
Pou triyang so prop kadans,  
Amenn kiltir popiler  
Dan sato Samazeste.  
Lavwa Gouna, mo mama,  
Dan lapousier Foukalend  
Kontinie fer mwa rapel  
Lagam enn sante fezer  
Ki ti ne dan lamizer  
Pou pran plas dan diksioner.*

Me pa ti ena zis mo mama ki ti pe aroz mo nam ar kiltir natirel, disel nou lavi. Ti ena osi Tata Iranah - Tata se mo Telegou pou Granper - ti frer mo granper, Tata Ganganah. Li ti enn exper lor rakont zistwar popiler kouma Zistwar Bolom Loulou; Zistwar Gato Kanet; Dan mo kalbas ena Dimiel ets. Pli tar kan mo ti koumans fer resers lor mo lang maternel - Kreol Morisien - mo ti retrouv enn bon parti sa bann zistwar la dan liv Charles Baissac. Me mo Tata Iranah pa ti konn ni lir, ni ekrir. Zame li ti al lekòl me so talan ine ti remarkab. Grasa li, mo sansibilite ek imazinasion ti konn enn gran devlopman kouma mo dir li dan enn lot sonet:

TATA IRANAH

*Anba pie tamaren kan peyna pou'al lekol  
 Mo Tata Iranah, enn ti-frer mo granper,  
 Atir tou bann zanfan - bann marmay fer laronn  
 Kouma grap mous dimiel otour fler roz vieyfi  
 Pou nourri rev sekre kot ti-bout manz gro-bout -  
 Pou fer nou viv ansam atraver lang Kreol  
 Zistwar bolom loulou, Tizan gran debrouyar,  
 Zistwar gato kanet, yev dan basen lerwa.  
 Mo Tata Iranah depi bien-bien lontan  
 Finn kit nou, finn ale. Enn gran lakaz beton  
 Dan plas pie tamaren pe sey efas memwar  
 Ti-garson Foukalend ki ti aprann reve,  
 Ki ti aprann koze, ki ti aprann panse  
 Anba pie tamaren. Peyna pli bon lekol.*

Lepok mo adolesans, nou pei ti pe travers enn peryod transformasion politik enportan. Dan mo fami souvan mo granper, mo papa ek mo bann tonton ti pe koz anfavèr program Parti Travayis e pou nou, lalit pou lendepandans ti enn zafer normal, natirel, lozik. Anmemtan ti ena osi enn nouvo fenomem kiltirel. Malgre ki mo fami ti parmi bann fondater Mauritius Andhra Maha Sabha, nou tou nou ti pe koz Kreol Morisien. Zis bann vie ti pe koz Telegou ant zot. E sa lepok la mem enn sante ti vinn donn nou enn extra sok kiltirel: "Madam Ezenn" par Serge Lebrasse. Enn balad poetik ti pe fer nou dans sega. Sega satirik ti ne.

## EDINBURGH E APRE

Dan mo valiz ler mo ti al liniversite ti ena mo lamour pou mo lang maternel e lafwa dan lendepandans mo pei. Dan Lekos, ti ena enn mouvman pou lendepandans, "Home Rule For Scotland", e mo ti fer kamarad ar detrwa militan sa mouvman la. Dan liniversite 'si ti ena, dan mem lepok, enn revolision akademik. Enn nouvo siyans ti pe sanz nou manier konpran realite: Lengwistik ti pe rant partou. Profeser John Lyons ti vinn sef Departman Lingwistik; Profeser David Abercrombie ti sef Departman Fonetik; Profeser Pit Corder ti sef Departman Lengwistik Aplike. Lasans dan mwa, mo ti rant anplen dan sa mouvman lide la. Lor vites e ar fasilite mo ti gagn zouti entelektiel pou chombo bien mo lang maternel e tras parkour so devlopman.

Depi sa lepok la ziska zordi mo kwar ki enn lang Kreol se enn nouvo lang ki ne kan de ou plizie lang rant ankontak ou fer kolizion; bann lang Kreol zot gramer li bien pros ar Gramer Iniversel ar ki nou zenetikman programe; Kreol Morisien (KM) ena potansiel vinn ofisielman nou lang nasional (e so nom lera pou vinn Morisien), enn lakol ki kapav tini nou ansam dan konstriksion enn nasion; Kreol Morisien ek Agle zot de lang konplemanter (toulede lang Kreol); pou veritab devlopman ledikasion, Kreol Morisien bizen vinn mediom enstriksion dan primer e lera li pou fasil konstrir enn bilengism natirel KM ek Angle; de lang vital pou devlopman nou pei se KM ek Angle. Lezot lang ena enn rol segonder.

Zordi KM li ena omwen 3 fonksion. Li **lang ansestral** bann AfroKreol (25% popilasion Repiblik Moris); li **lang maternel** (premie lang) 80% popilasion Repiblik Moris; li **lang nasional de-facto** (mem si li pa *de-jure*) Repiblik Moris (20% ki pa koz li kouma premie lang, koz li kouma deziem lang). Li ena enn korpis literer ase enportan pou enn lang ki ena mwens ki 3 siek istwar (Angle ena 1200 banane istwar). Li prezan partou; li finn rant dan lekol. Li fenomenn lengwistik ek kiltirel plis dinamik dan nou pei. Li finn vinn enn zouti kiltirel endispansab pou nou devlopman. Ler li devlope, li devlop nou.

Nou bizen literesi pou nou devlopman ekonomik. San KM pa pou ena literesi iniversel. Literesi li osi endispansab pou formasion vokasionel ek profesyonel pou de rezon. Dabor aprantisaz zis par metod oral kouma ti pe fer lontan, li mars ar beki; pou aprann enn metie zordi, enn apranti li bizen konn lir pou aprann teknik ek metod; li bizen konn mizire ek fer kalkil; li bizen konn lir bann enstriksion pou kone kouma pou servi bann zouti modern. Answit teknolozi pe kontinie devlope, pe vinn plis sofistike. Enn zouvriye li bizen kapav lir bann liv, magazinn, lartik pou kone ki devlopman ena dan so domenn e lera li pou kapav amelior so konesans. Kan pe servi nouvo masinn bizen lir enstriksion pou evit erer ek aksidan. Aprann zame fini e zordizour konesans li ferme dan liv, dan DK (disk konpak), lor enternet. So sezam apel literesi. Limem ouver laport pou les lalimier rantre. Lenportans kiltir lekritir pe grandi; lafors kiltir oral pe diminie.

Pandan komie letan ankor nou pou servi senbol lor balotpeper? Sa li enn konfesyon ki nou nivo literesi li extra dan pens. Zour ki senbol parti nepli nesese lera nou kapav dir ki nou demokrasi vivan. Tanki nou servi senbol pou fer pie banann eli, nou bizen admet ki nou demokrasi li bien frazil. Pou demokrasi vinn for, literesi bizen vinn for.

Me zordizour nivo literesi li bien ba. Kifer? Li pa ti kapav otreman. Repiblik Moris se sel plas dan lemonn kot nou ansengn literesi dan TRWA lang ETRANZER **ANMEMTAN** e pli grav ki tou, lang maternel zanfan la li absan dan klas (apart servi li tanzantan kouma stepne kan kominikasyon tom plat kouma enn farata mal belo). Rezita: ena zanfan par milie ki pa konn lir, ekrir ek konte apre 7 an lor ban lekol. Sa li reprezant plis ki gaspiyaz. Li enn form aparteid kiltirel. Pe refiz nou bann zanfan drwa pou viv normalman dan enn sosiete modern e zwir fri sivilizasyon modern. Dega ki sa pe fer dan latet zanfan li imans.

Rezilta proze PREVOKBEK li la pou montre nou ki enn lot sime efikas e imen li ekziste. Apre de-zan aprantisaz literesi dan lang maternel, de-zan itilizasyon lang maternel pou aprann lezot size (arismetik, zeografi, siyans ets.), de-zan itilizasyon metod gramer-tradiksyon pou aprann lir, ekrir ek koz Angle, plis ki 65% bann zanfan la finn fini ariv nivo literesi bazik dan zot lang maternel; zot nivo Angle meyer ki boukou zanfan dan filier normal e zot konesans arismetik ek zeometri siperyer ki boukou zanfan zot laz ki dan lekol segonder. Literesi dan lang maternel finn liber zot lespri. Lot kote bann zanfan dan prevokasyonel gouvènmman finn tas lor poto me lotorite pe refiz ouver so lizie e pran kont.

Karant an desela, dimoun ki pa ti dakor ar mwa ti swazir sime ensilt ek kalomni. Zordi zot pe sey kasiet deryer enn swadizan lapros siyantifik. Se zis enn taktik "touy letan pou pa pran desizyon". Lontan mo ti kwar ki zot ti pe protez zot lentere. Me aster mo kwar ki zot tro bet pou protez zot lentere kouma bizen. Bann tang ki pe refiz ouver lizie pe fouy zot prop tom.

*Lasours la li ankor lwen  
Bien-bien fre, bien-bien kler,  
Lasours kot nou tou pou al bwar.*

ZANVIE 2008

# LALANG PEYNA LEZO

## Entrodiksion

Lor enn boutey rom ena enn swadizan sitasion ki fer kwar ki ekriven Mark Twaen ti dir ki Bondie ti kre Moris dabor e lerala li ti servi nou pei kouma model pou konstrir paradi. Dapre serten spesialis Mark Twaen zame ti ekrir sa. Mwa mo prefer kwar ki li ti telman plen ar Morisien ki toultan rod konpliman ek flatri ki enn zour so foutan ti deborde e li ti dir sa kouma enn kamoufle. Me bann Morisien ti pran so parol pou lamone kontan. Sa zafer la li enn bon endikater mantalite Morisien. Nou kontan fer kwar, fer vadire; nou kontan kwar ki nou bann gran zen, bann jak, bann terib; nou kontan rakont zistwar pou evit fer fas realite. Plis zistwar la fos plis nou kwar li vre e finalman zistwar fos vinn parol sorti direk dan Labib. ... Kikfwa nou pa antor parski lalang peyna lezo?

## Enn nasion?

Ala enn lot lekzanp. Akoz enn Rok-Opera, Zozef Ek So Palto Larkansiel, ki ti enn gran sikse dan Moris ek Rodrig, politisien ti rod servi sa pou gagn galon ek zot ti desid pou apel Moris nasion larkansiel san fer okenn zefor pou ed enn idantite nasional devlope. Pou serten politisien, kan servi enn slogan pou atir touris, propagann kapav ranplas realite. Zot koz manti e telman manti la donn zot jos, zot fini par kwar ki manti finn vinn vre.

Pei Moris li divize lor baz kominote ek kars e konsians klas pa bien devlope. Santiman idantite nasional bien-bien feb malgre ki nou endepandan depi 1968. Falepa bliye ki vot pour ek kont lendepandans an 1967 ti motive par bann konsiderasion etnik. Me tou dimoun rod fer kwar ki santiman nasional for kan laverite li enn lot zafer: bann Euro-Kreol panse ki Moris li anverite 'La Petite France'; bann Endo-Morisien dir ki li 'Chota Bharat' (La Petite Inde); plis ki 50% bann zenn pe pans pou emigre.

Sitiasion pe anpire parski sak group trouv zis kominalism so vwazen me zame so prop konportman ek reflexion kominal. Kouler lapo bar gete dimoun. Nasion Morisien pa'nkor ne.

## Demokrasi ousa aparteid ekonomik

Nou anvi kwar ki demokrasi bien vivan dan Repiblik Moris. Eski li vre? Eski demokrasi li zis organizasion eleksion toule 5 an? Eski prezans senbol lor bilten vot li pa enn

rekonesans ki enn kantite enportan nou bann konsitwayen zot enkapapab lir tou bann nom lor enn bilten vot pou swazir dimoun ki zot anvi reprezant zot dan parlman? Zot vot senbol. Akoz samem pie banann eli.

Enn pei demokratik li bizen osi baze lor pli gran lazistis ek partaz larises. Dan Moris 1% popilasyon ki form parti kominote blan posed ek kontrol plis ki 75% later. Demokrasi sa? Ousa aparteid ekonomik?

Me bann politisien siperlatif, exper dan pas siro, fer nou kwar ki nou pei enn model demokrasi ek devlopman. Lalang peyna lezo, pa vre?

## Literesi

Parski nou pa defini bann term; parski flou pli maja ki presizion li fasil pou dir ki plis ki 90% popilasyon Repiblik Moris posed literesi (konn lir ek ekrir) me bann letid obzektif finn demontre ki zis 20% popilasyon posed literesi fonksionel; leres zot swa semiliteret ouisa pa literet ditou. Sa sitiasion la li enn obstak mazer pou nou devlopman e enn andikap serye pou sak endividi ki pa kapav zwir bann fri sivilizasion modern. Nou sistem ledikasion li enn masinn ki prodir fristrasion par tonn. Eski sa li bon pou nou lasante mantal?

Kifer sitiasion otan dramatik malgre ki nou investi boukou dan ledikasion e lekol primer ek segonder zot gratis? Eski li posib pou enn zanfan senk an aprann lir ek ekrir dan trwa lang etranzer anmemtan avan mem ki li finn konn lir ek ekrir so lang maternel? Eski li pa ti pou pli normal ki zanfan la koumans aprann lir, ekrir ek konte dan so lang maternel dabor e answit aprann bann lang etranzer oralman avan koumans aprann lir ek ekrir zot? Mo persiade ki enn nouvo politik lang li endispansab si nou'le fer nivo literesi dan pei monte ankalite ek ankantite pou permet nou fer fas bann nouvo chalenj devlopman.

## Bileng, trileng, poliglot

Bann Morisien bien vantar. Zot kriye for-for ki zot koz plizier lang, ki zot bileng, trileng etc. me mwa mo kwar ki anmazorite nou zis **semileng**. Nou koz enn kari melanz grosie, malfagote ar enn gou mastok. Nou fer tou apepre. Ki ete bilengism? Eski li vedir zis koze ouisa lir ek ekrir osi? Eski bann Morisien egalman kapab dan de ou trwa lang ouisa ena enn ta sanzman kod? Kouma dan ka literesi, parski nou pa ena definision presi, nou pans seki nou anvi; nou dir seki nou anvi e nou kwar ki nou lor bon sime. Bann paser siro flat nou e nou gagn li bonn. Nou fini par kwar ki nou bann terib. Lerwa pa nou kouzen!

## Lor lang maternel

Bann Morisien ek Rodrige anmazorite kwar ki li pa neserer aprann Morisien parski bann zanfan fini konn li ver laz 4-5 an. Zot pa fer okenn diferans ant konesans oral ek konesans lekritir. Dan zot lemonn apepre - fer vadire, fer kwar, rakont zistwar, refiz fer fas - rev fasil ranplas realite. Nek pans sa enn kou: Ki kantite dega nou pe fer dan latet enn zanfan kan nou pa permet li chombo foul-foul so lang maternel ki enn zanfan kontinie aprann ziska laz 14 an omwen? Li pa enn form zenosid kiltirel sa?

Mazorite Morisien panse ki swa mo fou, swa mo enn pesimis, swa mo kontan ekzazere. Kikfwa zot ena rezon, kikfwa non. Pa mwa ki pou deside. Tou seki mo kapav dir se ki mazorite Morisien enkapab exprim zot klerman dan nenport ki lang oralman ou par ekri. Enn minorite reysi me sa minorite la zot exepcion ki konfirm reg general.

Li posib osi ki mazorite ena rezon. Meyer fer koumadir, fer vadire parski LALANG PEYNA LEZO. Nou fer kouma tang, viv lizie ferme.

Permet mwa terminn sa lartik la par enn poem ki kwar ki enn tikout riye kapav ed nou ouver nou lizie lor nou pretansion lengwistik.

## Thinking Is Sinking

O pardonn mwa René Descartes:  
" Non cogito ergo sum."  
Dan mo pei ena'nn vilaz,  
Enn ti vilaz kasiet dan niaz.  
Dan mo vilaz kasiet dan niaz  
Ena enn maz kontrol labaz.

Nou tou ere, nou tou bien saz,  
Swiv li partou, manz so mesaz;  
Nou ekout li ar lapeti:  
Satini verb, zansar adverb,  
Rougay pronom, kichiri nom,  
Bouyon prefiz, salad sifix -  
Li fer vinnday ar azektif;  
Enn briyani filozofi  
Depi Lendi ziska Samdi;  
Dimans nou sans, pla rezistans:  
Kalya sentax ziska nou rans.

Pardon Plato! Pardon Sokrat!  
O Panini pardon, pardon!  
Nou lerwa maz pe fer laraz.

Bann derapaz, bann kafouyaz,  
Bann magouyaz andeor baz  
Zot enn menas sekirite  
Nou ti vilaz kasiet dan niaz.

Fekla do ta nou lerwa maz  
Finn dikte nou dernie mesaz:  
"René Descartes enn ti-lespri  
ki'nn fer erer vokabiler.  
Nou tou bizen depi zordi  
Met enpe lord dan nou lespri,  
Aprann par ker, repet par ker:  
' I SINK, ZERFOR I AM'.

# PLANING LINGWISTIK EK BANN NOUVO DEFI

## Prefas

Mo diskour li pa ena okenn pretansion siyantifik. Li zis temwayaz enn militan politik ek kiltirel (kikfwa enn militan lamour) ki kwar ki li posib viv enn lot manier; ki limanite bizen rod enn lot sime; ki li pa tro tar si nou koumanse zordi; ki nou kapav fer liniorans ek prezize kile. Mo diskour li enn ti rezime 40 banane konba pou ki dimoun kapav viv kouma dimoun.

## Entrodiksion

Bann azan **kapitalism korporasion** (K.K), depi ki Lanpir Sovietik finn kraze, pe gagn vertiz telman zot eksite. Pou zot aster ideoloji finn mor; sistem kapitalis pou regne ziska ki soley vinn enn trou nwar; globalizasion pou fer maja e distribie jos partou kote. Zot dir ki ideoloji finn mor me san realize zot finn kre enn nouvo ideoloji.

Dapre bann spesialis, globalizasion li depann lor 2 fakter: lenerzi bomarse e lape. Eski lenerzi li bomarse zordi? Ler mo ti koumans ekrire sa lartik la, petrol ti kout 66 dolar enn barik. Dapre bann koneser, pri pou kontinie ogmante. Transpor par avion, bato, tren, kamion pou kontinie kout deplizanpli ser. Eski nou pe al ver pli gran larises ousa se resesion ki pe atann nou deryer laport? Apart sa fale pa bliye ki globalizasion li mars dan lentere bann gran korporasion, bann miltinasional ki kontrol lekonomi mondial. Bann tipti, bann feb pou kontinie gagn kraze. Ris pou vinn pli ris; pov pou vinn pli pov.

Aster nou gete si lape li enn zafer sir-sir. Lanpir Ameriken li ena enn rival serye. Se Lasinn (Repiblik Popiler Lasinn) ki pratik Sistem Kapitalis Leta (SKL). Ant Sistem Kapitalis Korporasion (SKK) ek SKL pa kapav ena antant kordial. Tansion, rivalite ek konfli ant sa de lafors la kapav debous lor lager ki pou met enn gran kout fren ar lekonomi mondial. Bann pei pov, feb (nou pei) pou pey lepokase. Mo panse ki nou bizen kontinie apel nou bann pei 'tiermonn' parski dan rivalite ant de siperpwisans nou pou res trwaziem larou dan saret (stepne pou leternite).

Akoz sa bann rezon la, mo panse ki bann entelektiel dan bann pei tiermonn, nou ena enn travay serye pou fer: tras enn nouvo sime ansam pou nou pei ek nou pep. Ena enn gran irzans pou ki nou, bann entelektiel pei SADC, nou met latet ansam pou koumans travay la e liber lafors kreasion. Bann chalenj divan nou zot imans: kass lasenn neokolonialism ek aparteid ekonomik; ralanti ek ranvers global warming; devlop demokrasi jennder; asire ki nou pei ek nou rezion gagn sekirite alimanter. Pou

reysi sa proze vital la nou bizen asire ki literesi vinn fyuel devlopman. Pa semi-literesi, pa literesi bazik me literesi fonksyonel ek avanse. Pou nou gagn lizour e fer marenwar (khal youg) kile nou tou nou pou bizen gete kimanier nou pe servi nou bann resours lengwistik.

## **Bann Lang Nasional**

Dan lepase bann gouvènmàn ek bann entelektiel ti telman kiin lor aprann enn lang enternasional ki bann lang nasional ti bien soufer. Bann elit opouvwar ti pe gagn li telman bonn ki zot pa ti kas latet. Me aster ki devlopman nasional rim ar literesi fonksyonel iniversel nou nepli kapav fer koumadir bann lang nasional kapav zet dan poubel. Se lor lezel lang nasional ki literesi fonksyonel pou dekole; konesans iniversel (pa zis pou enn elit) koze, lir ek ekri enn lang enternasional ki endispansab pou nou devlopman, pou vinn posib si literesi dan L1 finn bien anrasine dan later nou kiltir. Apart sa li osi nesese ki nou adopte enn lapros pedagozik ki permet pasaz depi L1 ziska L2 (Angle dan bann pei SADC). Metod Gramer-Tradiksyon pou ena enn bel rol pou zwe. Bann lezot metod (metod direk, metod imersion) pou oblize zwe enn rol segonder. Li normal ki nou sey devlop enn pedagozi ki melanz aprann ek plezir me nou pou anbet noumem si nou rod fer kwar ki li posib aprann seki nouvo san fer zefor. Pou vinn literet dan L1 ek L2 nou bizen travay dir ar boukou pasians. Sa disiplin nasional/rezional la li endispansab. Peyna plas pou demagozi, pou fer vadire ...

## **Lexperyans Morisien**

Apartir nou leperyans dan Moris, nou diviz planing an de kategori: mikroplaning ek makroplaning. Par mikroplaning nou'le dir standardizasyon: elaborasyon enn grafi; deskripsyon sentax; dekoupaz bann mo dan enn fraz; konpilasyon diksyonèr monoleng ek bileng; preparasyon materyel pedagozik ek liv skoler etc. Par makroplaning nou konpran elaborasyon enn politik lengwistik ki kapav amenn nou ver literesi fonksyonel iniversel dan L1 ek L2 atraver enn bon transfer bann konpetans kot seki nou aprann dan L1 ed devlopman literesi dan L2; konesans enn trwaziem lang; devlopman konpetans dan tradiksyon; pas lalwa ki bizen; garanti finans nesese etc. Si onivo mikroplaning finn ena bann perse enteresan – Grafi Armoni, deskripsyon sentax, prodiksyon literer, konpilasyon diksyonèr, tradiksyon Moliere, Shakespeare, Labib etc. – onivo makroplaning apart enn ti experyans (PREVOKBEK) dan itilizasyon L1 (Morsien) kouma mediom lansengnman pa finn ena gran soz. Repiblik Moris pa finn ena kouraz politik ki bizen ziska ler.

Me ena dimoun pou dir: "Be kifer bizen sanze? Toukorek dan nou pei! Noumem plis meyer dan Lafrik. Lemonn rekonet nou sikse ekonomik. Nou bileng, triling, multiling ... 90% nou popilasyon konn lir ek ekri.."

Eski sa vre? Mo pa kwar. Ant 1985 ek 1995 nou ti konn enn ti peryod krwasans ekonomik grandioz parski nou ti konn explwat sitiasyon dan Hongkong me nou pa ti ase saz pou itiliz sitiasyon la pou zet baz pou enn devlopman dirab. Zordi nou pe pey so konsekans. Aster ki finans bien mens nou pou bizen reoryant nou lekonomi.

Apepre 20% nou popilasyon posed literesi funksionel; plis ki 50% popilasyon zot swa semiliteret ou pa literet ditou. Malgre ki nou pei envesti gro dan ledikasyon rezilta bien pov. Mwens ki 30% zanfan ki koumans lekòl primer pas HSC malgre ki lekòl primer ek segonder gratis. Enn lekzanp: an 1992 ti ena 18,275 zanfan ki ti rant lekòl primer dan stendard 1. Trez an pli tar an 2004, 5,245 ti reysi pas HSC. Touse pa zoli ditou. Mo pa kwar li ekzazere dir ki HSC meyer benchmark pou ziz efikasite nou sistem ledikasyon zordi. Lepok mo paran, benchmark li ti Siziem; mo lepok li ti Siniòr; lepok mo zanfan li ti fini vinn HSC. Pou nou fer fas bann defi 21em siek nou pou bizen double nomb HSC dan kourterm e mwayenterm. Dan lonterm nou bizen viz ki preske tou dimoun gagn enn ledikasyon bazik nivo HSC. Kouma pou fer sa?

Eski nou pe itiliz nou resours kouma bizen? Sitiasyon la katastrofik parski nou politik lengwistik li fouka net. Mo kwar Moris sel pei dan lemonn kot nou obliz nou zanfan aprann lir ek ekri dan trwa lang etranzer anmemtan kan tou dimoun ki finn reflesi lor sa problem la pou dakor ki bizen koumans aprantisaz literesi dan L1. Si nou'le zwenn target Literesi Funksionel Iniversel nou pa gagn drwa ignor L1 bann zanfan. San enn meyer politik lengwistik nou pou kontinie fel.

## **Aster Ki Bizen Fer?**

Onivo ekonomik nou bizen devlop enn nouvo politik lenerzi e transform lendistri disik pou fer li vinn lendistri lenerzi; nou bizen viz sekirite alimanter atraver bann laferm entegre; lendistri labiyman bizen vinn odegam; nou bizen retourn ver tourism selektif parski biye avion pou vinn deplizanpli ser. Si lontan pios, laserp ek masinnakoud ti sifizan, aster pou bizen masinn sofistike ek kompyouter. Pou servi sa teknolozi la tou bann travayer (dan lizinn, dan karo kouma dan biro) pou bizen enn bon nivo literesi. Dan ledikasyon samem bizen vinn top lor nou bann priyorite. Bann entelektiel ena enn gran chalenj divan zot.

Enn kote, zot bizen prepar materyel L1 (Lang Nasional) pou zelev ek profeser e lot kote prepar teren pou devlopman literesi dan L2 (Lang enternasional). Bizen osi planifie tranzision parski dan segonder, mediom lansengnman pou L2 – Angle dan ka pei SADC. E L1 pou vinn enn size. Donk pou bizen materyel pou letid gramèr, vokabiler ek stil.

Enn gro travay pe atann nou. Kreativite ek inovasion bizen mars divan-divan. Resers ek travay teren bizen mars lame dan lame. Kreasion literer ek tradiksyon bann ev literer nasional dan bann diferan lang pei SADC pou ed nou partaz nou bann valer artistik ek estetik. Mo sir nou pou kapav fer li e permet nou bann diferan pei ek nou bann diferan pep fer fas bann defi ki lepok modern finn met divan nou laport. Nou kapav get lavenir ar konfians parski solidarite pou soud nou ansam dan enn zefor kolektif kot partaz ki pou king. E lera nou pou kapav sant ansam sakenn dan so langaz:

Bat to tanbour tanbourye;  
Tap to ravann ravanie;

Les lapo kabri gazouye.

Out 2005

# REKIEM

Tex par Dev Virahsawmy  
Lamizik par Gerald Grenade

(TEX POU ENN OPERA-GOSPEL/NEGRO-SPIRITIEL)

OU

[AFROPERA REKIEM]

Ede par enn kolektif artis<sup>1</sup>

©Diosez Port Louis

## PREFAS

Kifer Rekiem? Nou panse ki li nesese fer dey pou rapel ki kikenn dan nou fami finn perdi lavi, finn kit nou pou toultan. Nou fer lapriyer, servisdemor pou ki so nam kapav repoz anpe.

Pou mem rezon enn group kamarad ki pe grandi annonm panse ki li nesese obzerv enn dey pou ki nou reysi debaras debri ki lesklavaz finn kite dan nou enkonsian. Alienasion ki bann AfroKreol soufer anpes zot chombo zot desten. Me pa zis AfroKreol ki dan sa sitiasion la. Tou dimoun ki direkteman ou endirekteman liye ar lesklavaz (ou, mwa, nou tou), nou bizen ansam aksepte nou responsabilite e ansam nou bizen fer serman ki zame - Ah Bondie zame - nou pou permet sa kalite sitiasion la refer sirfas.

Okoumansman ti ena enn ti reflexion ki mwa ek Gerard Telot ti partaze. Ki bizen fer pou konsolid santiman idantite komen parmi Kreol an zeneral ek AfroKreol an partikilie?

4. Eski enn konsians kiltirel komen li ase?
5. Eski enn pratik relizie nouvo li ase?
6. Eski nou pa pe fer erer bliye leparse?
7. Eski nou pa finn bliye bann milie esklav ki ti fini dan lagel reken?
8. Eski nou rapel soufrans ek lamor esklav ek bann maron?
9. *Eski li pa nesese ki nou fer dey e priye pou nam sa bann 'pov jab la'?*
10. Eski sa pou ed nou lie nou prezan ar nou pase pou konstrir lavenir lor enn baz solid?

---

<sup>1</sup> Gerard Telot, Dev Virahsawmy, Gerard Sullivan, Marie-Annick Savripène, Filip Fanchette, Alain Romaine, Roger Cerveaux, Loga Virahsawmy, Alex Maca, Anushka Virahsawmy, Jocelyn Gregoire, Mario Poisson, Menwar, Eric Triton,

11. Eski sa pou ed nou devlop enn konsians istorik e konpran nou responsabilite e aret dir 'pa mwa sa, li sa'?
12. Eski sa pou ed nou konpran ki kan dey fini, lavi bizen rekoumanse lor enn nouvo baz?

Ena enn danze ki 1e Fevriye vinn enn fet jalsa/tamasa. Si nou fer li vinn enn zourne dey, memwar, reflexion depi 6 er dimaten ziska 6 er tanto e apre fete? Si pandan lazourne nou tou met enn brasar nwar? Eski sa pou ed Kreol/AfroKreol pran zot desten dan zot lame e konn pran bon desizion sak fwa zot dan lakrwaze?

Rekiem, enn opera-gospel/negro-spiritiel, li enn lide ki ti dabor zerme dan latet Marie-Annick Savripène. Answit Loga Virahsawmy ti sigzere ki ti bizen mont li dan legliz pou ranforsi so karakter sakre. Amizir travay la avanse plizier kamarad finn amenn zot kontribision. Isi mo ti'a kontan remersie Alain Romaine pou materiel ki li finn donn mwa (lartik, liv, DVD) pou permet mwa met lord dan mo prop lespri. Eric Triton so kote finn kre enn term pou sa kalite travay la. Li apel sa AFROPERA. Mo kwar se koumsa ki bizen apel sa travay la: AFROPERA REKIEM.

Rekiem se osi enn ti fason servi lar kouma enn terapi pou ed nou fer fas nou realite pou nou kapav pran sime LAMOUR, LIBERTE, PARTAZ, PARDON e konstrir enn lemond kot dimoun viv kouma dimoun.

Ki mo rol dan touse? Mwa mo koumadir enn artizan spesialize dan lekritir ki finn bwar dilo sakre dan plizier lasours, fizionn bann dilo la pou ed nesans enn nouvo kalite dilo. Tex la finn pare. Gerald Grenade pe okip lamizik. Enn komite kordinasion pe prepar diferan aspe spektak la. Answit? Pa kone! Leres dan lame Bondie!

Dev Virahsawmy

## **OUVERTIR**

*TON PIER*

Lontan, lontan nou bann anset  
Derasine depi Lafrik  
Kan zot mor dan bato esklav  
Ti fini dan lagel reken;  
Kan zot ti mor lor later ferm  
Ti fini dan lafos kominn;  
Esklav maron ki zwenn tase  
Ti vinn manze nouri lisien;  
Nou bann anset sorti Lafrik

Pa ti gagn dernie sakreman.  
Ki bizen fer? Dir for zanfan!

*BANN ZANFAN*

Pa kone papa, pa kone!  
Pa kone papa, pa kone!

## **SENN 1**

**(OZANA)**

*Dan legliz/lasapel. Zezi lor lakrwa dan enn plas santral. Laklos legliz sonn douz fwa. Zom, fam, zanfan anpanik, galoup depi partou. Zot kriye kouma isterik; zanfan plore. Lalimier elektrik for ek kouler madigra kas lizie.*

*LAFUUL*

Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!  
Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!  
Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!  
Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!

*Tou lalimier tengn. Enn spotlayt fixe lor Zezi. Enn lavwa-of koze.*

## **MO'NN TANN ZOT**

*( ton ironik)*

Zot ki'nn tas dan kav, nouvo patiraz garanti manti-manti.  
Pa bizen tris, amize baba;

Zot desten pa dan zot lame.

Atann mem!

Zot pou gagn tou - Later Promiz, paradi lor later, zot prop lerwa.

Godo pou vini, Godo pe vini.

To dan pens monwar?

Pa pran kont; dan divers ki ena nisa. Gard to lazwa.

To dan lamizer?

Pa bizen tris! Gard to lazwa.

Gard to lazwa, mo dir twa. Pa pran traka!

Malgre to soufrans, gard to lazwa.

Fer lapriyer. Tou pou korek.

Ki li pe dir?

Nam to fami pe trene? Manti sa!

Bizen donn lamess?

Fer servisdemor? Manti sa!

Tamasa, jalsa, samem so yes.

Bliye seki mo finn dir twa;

Bliye ki to bizen ed tomem si to'le mo ed twa.

## **PROLOG**

Ton Pier li enn Shamann ki konn listwar so pep e li osi kone ki sakrifis nesaser pou gagn liberation. Li ena boukou tandres dan so lizie; so labarb blan Bonomnwel; li met zis enn ti langouti otour so leren; li toultan sarye enn long baton. Bann danser/dansez akonpagn sante la. Boukou lalimier kolorye kas lizie. Ladans enpe erotik, mank direspe.

### *TON PIER*

Lontan planet ti enn zarden

Kot zaimo kouma dimoun,

Pie fri, pie fler kouma fouzer

Ti konn zis-zis sakenn so plas.

Paysa pa ti fer so grannwar;

Nou ti kone ki nou ete.

Me aster nou, gran bachara,  
Ki nou finn fer? Ki nou finn fer?

*KER*

Aster plenpos ki dirize;  
Peyna limit, peyna desans.  
Gourmandiz finn kas lalinn;  
Egois so fren perse.  
Gropalto fer so fraka;  
Tiposon tas dan lamson.

*TON PIER*

Nou tou nou ti nourri later  
Parski later ti nourri nou.  
Aster partou kot nou pase  
Zouti pe viol Mama Later.  
Toupoumwa pe mont kadadak;  
Motapplen finn vinn sefdorkes.  
Ki nou nou fer, pov bachara?  
Nou manz pistas, get sinema.

*KER*

Aster plenpos ki dirize;  
Peyna limit, peyna desans.  
Gourmandiz finn kas lalinn;  
Egois so fren perse.  
Gropalto fer so fraka;  
Tiposon tas dan lamson.

*TON PIER*

Nou pa manze parski nou fen,  
Nou jaboljas dan konsome;  
Nou aval tou resours mama;  
Nou mem konsom bann tizanfán.  
Konsome pe gagn repignans;  
Mem zwisans rans ar konsome.  
Ki nou nou fer, pov bachara?

Nou rod nou bout zwisans jalsa.

*KER*

Aster plenpos ki dirize;  
Peyna limit, peyna desans.  
Gourmandiz finn kas lalinn;  
Egois so fren perse.  
Gropalto fer so fraka;  
Tiposon tas dan lamson.

*TON PIER*

Gaspiyaz kouma lamizer,  
Polision kouma maladi  
Fer kofor riye ar profi.  
Dan Lafrik yer, partou zordi,  
Nou tou nou'nn vinn enn marsandiz;  
Enn nimero lor letazer.  
E ki nou fer dan tousala?  
Nou rod nisa ek tamasa.

*KER*

Aster plenpos ki dirize;  
Peyna limit, peyna desans.  
Gourmandiz finn kas lalinn;  
Egois so fren perse.  
Gropalto fer so fraka;  
Tiposon tas dan lamson.

*TON PIER*

Nou konsome, nou amize  
Pou pa rapel, pou zwe bliye  
- Fer koumadir pa ekziste  
Seki lontan ti arive.  
Kapav bliye nam grandimoun  
Ki pa pe repoze anpe?  
Kapav bliye nam grandimoun  
Ki pa pe repoze anpe?

Kapav bliye nam grandimoun  
Ki pa pe repoze anpe?

*KER*

Non, non, non, non, pa kapav sa!  
Non, non, non, non, pa kapav sa!  
Non, non, non, non, pa kapav sa!  
Non, non, non, non, pa kapav sa!  
Aster plenpos ki dirize;  
Peyna limit, peyna desans.  
Gourmandiz finn kas lalinn;  
Egois so fren perse.  
Gropalto fer so fraka;  
Tiposon may dan lamson.  
Anou kas lasenn ilizion!

## **TABLO 1**

*Enn lavwa san lekor ki nway tou dan so tapaz; enn lavwa ki fer per.*

*LAVWA MISTERYE*

Donn mwa de boutey Bay Kedou  
Samdi mo pey twa;  
Donn de boutey Bay Kedou  
Samdi mo pey twa.

*ENN LOT LAVWA MISTERYE*

Napa kapav!

*LAVWA MISTERYE*

Donn mwa de boutey Bay Kedou  
Samdi mo pey twa;  
Donn de boutey Bay Kedou  
Samdi mo pey twa.

*ENN LOT LAVWA MISTERYE*

Napa kapav!

*LAVWA MISTERYE*

Donn mwa de boutey Bay Kedou

Samdi mo pey twa;

Donn de boutey Bay Kedou

Samdi mo pey twa.

*ENN LOT LAVWA MISTERYE*

Napa kapav! Napa kapav! Napa kapav! Napa kapav!

*Ton Pier, antoure ar zanfan (tifi ek garson melanze).*

*TON PIER*

Kan enn fami perdi lavi

Ki bizen fer?

*BANN ZANFAN*

Bizen fer dey, servisdemor!

*TON PIER*

Si pa fer dey, servisdemor,

Ki arive?

*BANN ZANFAN*

Nam nou fami pa konn lape!

*TON PIER*

Lontan, lontan nou bann anset

Derasine depi Lafrik

Kan zot mor dan bato esklav

Ti fini dan lagel reken;

Kan zot ti mor lor later ferm

Ti fini dan lafos kominn;

Esklav maron ki zwenn tase

Ti vinn manze nouri lisien;

Nou bann anset sorti Lafrik

Pa ti gagn dernie sakreman.

Ki bizen fer? Dir for zanfan!

*BANN ZANFAN*

Bizen fer dey, servisdemor;  
Fer lapriyer, dimann pardon  
Pou ki zot nam repoz anpe.

*TON PIER*

Bravo zanfan! Zot finn konpran!  
Aster bizen fer gran konpran.

*Lor laplaz ena enn zenn pirnas mal ki pe get lorizon. Li apel Tipol. Li ena apepre vennsenk-an. Li paret vie pou so laz. Lalimier enn tipe pli som. Pandan sante la bann skelet kolorye travers-travers lasenn ar enn pa lanterman.*

*TIPOL*

Mo kazie vid, mo file vid;  
Mo lalinn san lamson.  
Ki pese mo'nn fer, kapitenn?  
Ki pese mo'nn fer?

Resif pe kat, mangliye sek;  
Pwason pe mor nwaye.  
Ki pese mo'nn fer, kapitenn?  
Ki pese mo'nn fer?

Get Titalber, Dokter Nipat?  
Vers de dan enn ek so poulia?  
Pike pli bon, nisa pli vit!  
Peyna pese mo kapitenn;  
Zis bizen kas yenn.

Lamer monte, bato lor pie;  
Dilo pe mont montagn.  
Ki pese mo'nn fer, kapitenn?  
Ki pese mo'nn fer?

Aswar dormi pa pe dormi;

Lespri trouble somey.  
Ki pese mo'nn fer, kapitenn?  
Ki pese mo'nn fer?

Get Titalber, Dokter Nipat?  
Vers de dan enn ek so poulia?  
Pike pli bon, nisa pli vit!  
Peyna pese mo kapitenn;  
Zis bizen kas yenn.

Lespri pa'le al repoze;  
Touleswar mem lagign.  
Ki pese mo'nn fer, kapitenn?  
Ki pese mo'nn fer?

Zordi ki la! Dime nahin!  
Aswar, lizour tamam.  
Ki pese mo'nn fer, kapitenn?  
Ki pese mo'nn fer?

Get Titalber, Dokter Nipat?  
Vers de dan enn ek so poulia?  
Pike pli bon, nisa pli vit!  
Peyna pese mo kapitenn;  
Zis bizen kas yenn.

*Virzini, enn pirnas femel environ vennsenk-an, kraze par enn lavi san dime. Kan soley kouse, li leve pou al travay. Lasenn enpe plis dan nwar. Lamizik pa akorde ar tex. Enn tifi ek enn garson danse, sakenn so kote.*

#### *TON PIER*

Ler li ti ena katorz an  
Li ti fer enn gran aksidan  
Dan site kot li ti reste  
Enn swar dan nwar li zwenn tase  
Grencale la ti so vwazen  
Ena mem dir ti so kouzen

Li finn vinn vie a vennsenk-an

Pou tou dimoun li enn pastan  
Kan tou dimoun finn al dormi  
Li leve pou rod so kari  
Li finn ne dan lonbraz lavi  
Li pou mor dan lonbraz lavi

2

Dan enn ti fet kot so fami  
Li fer konesans Ti Gaby  
Ki promet li bel lamizman  
Si li swiv li dan enn kanpman  
Depi sa zour la touleswar  
Li fer roupi dan marenwar

Li finn vinn vie a vennsenk-an  
Pou tou dimoun li enn pastan  
Kan tou dimoun finn al dormi  
Li leve pou rod so kari  
Li finn ne dan lonbraz lavi  
Li pou mor dan lonbraz lavi

3

Vit-vit li gagn repitasion  
Ti Gaby konn fer promosion  
So komision rekta li pran  
Depresiasion pa dan so plan  
Fer maximem avan liver  
Zenes ize peyna valer

Li finn vinn vie a vennsenk-an  
Pou tou dimoun li enn pastan  
Kan tou dimoun finn al dormi  
Li leve pou rod so kari  
Li finn ne dan lonbraz lavi  
Li pou mor dan lonbraz lavi

4

Zordi li finn gagn vennsenk-an  
Deza bann kliyan koz foutan  
Zot trouve ki li finn vinn rann  
Ti Gaby finn rod enn pli tann  
Enn marsandiz dernie model  
Pou so bann kliyan dan lotel

Li finn vinn vie a vennsenk-an  
Pou tou dimoun li enn pastan  
Kan tou dimoun finn al dormi  
Li leve pou rod so kari  
Li finn ne dan lonbraz lavi  
Li pou mor dan lonbraz lavi

## **TABLO 2**

*Bann tigroup lor lasenn. Bann zom deside, bann fam nek swiv.*

### *GROUP 1*

Akoz bannla nou tou dan pens!  
Akoz bannla nou gagn nou rens!

### *GROUP 2*

Akoz bannla midi divan;  
Kouma talon nou tas deryer.

### *GROUP 3*

Bannla tap plen! Bannla tap tou!  
Bannla taker! Bannla krever!

### *GROUP 4*

Bannla voler! Bannla souser!  
Akoz bannla nou pas mizer!

### *TOU GROUP ANSAM*

Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!  
Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!  
Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!  
Ozana, Ozana! Sov nou Senier!  
Ozana, Ozana! Pa fer nou per!  
Osekour, Osekour! Ed nou Senier!

### *LAVWA TON PIER*

Move fatra! Al rod rasinn  
Si to'le gagn enn bon meksinn.  
Ozana dan vid! Ozana dan vid!  
To'le gerizon ar fos solision!

Aret fer fos, aret fer fos!  
Geri kanser ar panadol?  
Aret fer fos, aret fer fos!  
Geri kanser ar panadol?  
Aret fer fos, aret fer fos!  
Geri kanser ar panadol?

### **TABLO 3**

*Enn santer ek so lagitar. Lasenn dan demi-nwar. Spotlayt lor santer.*

Samdi ek Dimans  
Zwisans fer maja ar zwisans.  
Ler Lendi leve, latet karousel.  
De dan enn baba, meksinn paspartou.  
Mo nek ploye, mo redormi.  
Momem Lendi Kordonie.

Travay anretar kapav atann;  
Zanimo gagn fen kapav atann;  
Tetinn vas gonfle kapav atann;  
Zanfan ki malad kapav atann.  
Lendi kordonie dan nisa rom tropik,  
Samem so yes.

Samdi ek Dimans  
Pa koz lekonomi, pey kont;  
Kan Lendi leve, lerla va gete.  
Det kapav atann kan zwisans lor baz;  
Pa pans traka, pans tamasa.  
Lendi kordonie sakre!

Samdi ek Dimans  
Fete zanfan ziska zot rans;  
Kan Lendi leve va pey lokasion;  
Fer reparasion; pey fiz profeser.

Bliye problem; mazinn zwisans.  
Dime, Lendi va gete.

Travay anretar kapav atann;  
Zanimo gagn fen kapav atann;  
Tetinn vas gonfle kapav atann;  
Zanfan ki malad kapav atann.  
Lendi kordonie dan nisa rom tropik,  
Samem so yes.

*Enn santez (Virzini) ar so jembe rann zariko. Lasal dan nwar net. Prozekter lor santez.*

Kan Samdi swar vini  
Sof to ravann, dres lagitar;  
Met dan lanbians, fer labous dou;  
Mete sofaz, mete choula.  
Ti-la-e kachakacha!

Sis zour dan travay;  
Enn sware divers  
Pou regagn balans.  
Ler Dimans vini  
Dir Zezi mersi.

Kan Samdi swar vini  
Rapel fami, rapel kamwad;  
Rapel vilaz, rapel kartie;  
Rapel seki fer lavi dous.  
Ti-la-e kachakacha!

Kan Samdi swar vini  
Debit-kredit to lasemenn;  
Gete kote bon vinn pli bon;  
Pa bon perdi so lepeser.  
Ti-la-e kachakacha!

Sis zour dan travay;  
Enn sware divers  
Pou regagn balans.  
Ler Dimans vini  
Dir Zezi mersi.

Ler Dimans vini  
Dir Zezi mersi.

Ler Dimans vini  
Dir Zezi mersi.

Ler Dimans vini  
Dir Zezi mersi.

*(Blakout)*

## **TABLO 4**

*Blakout kontinie. Enn roulman tanbour. Enn ti lalimier alime. Enn group dimoun, zom ek fam annonm egal, labouzi alime dan lame pe priye.*

### *GROUP FAM EK ZOM*

Bizen rapel, bizen priye

Pou ki dime pa repete

Erer ki yer fer larm koule,

Disan fane.

Bizen rapel, bizen priye

Pou ki dime pa repete

Masak zanfan Mama Lafrik,

Mama Later.

Bizen rapel, bizen priye

Pou ki dime pa repete

Tretman dimoun kouma bebet,

Bebet san nam.

Bizen rapel, bizen priye

Pou ki dime nou pa bliye

Nou tou zanfan dan mem fami,

Fami Zezi.

Anou priye! Anou priye

Pou tou bann nam ki andetres

Repoz anpe.

Pou bann kadav ki'nn vinn koray;

Ki'nn fertiliz mama later

San lanterman, san lapriyer,

Anou fer dey, anou priye

Pou ki dime pa vinn parey

Kouma lavey.

*(Boukou labouzi partou. Ton Pier ek ker koumans enn sante ki dir ki dime kapav meyer. Bann danser ek dansez koste enn ar lot)*

*TON PIER*

Boukou erer dan lepase,  
Pase lontan, pase resan  
Finn fer zarden vinn enn dezer.  
Aster anou koriz erer;  
Anou souy larm, efas tristes;  
Replant lamour; kiltiv partaz;  
Nouri pardon.

*KER*

Peryod dey pe fini;  
Nou finn fer sakrifis;  
Finn fer servisdemor.  
Aster nam grandimoun  
Kapav repoz anpe.

*TON PIER*

Tou dimoun dir 'pa mwa, li sa';  
Anverite nou tou antor  
- Sakenn so par dibien, ditor.  
Dey finn fini, pa savedir  
Rant dan nisa, rant dan zwisans;  
Aster nou ed nouvo nesans;  
Enn renesans.

*KER*

Peryod dey pe fini;  
Nou finn fer sakrifis;  
Finn fer servisdemor.  
Olie rant dan zwisans,  
Nou ed nouvo nesans.

## TABLO 5

*Lalimier pir kristal ekler partou. Tipol ek Virzini sakenn so kote, ranpe pou sorti dan trou; zot reysi; zot finn rezenere; zot dans enn bale kot klasik ek modern, Endien, Afriken ek Eropeen an fizion.*

### *KER*

Bravo Virzini, bravo nou fifi!  
To'nn reysi travers dan laport sere;  
Remont lapant ki amenn liberte.

Bravo nou Tipol, bravo nou garson!  
To'nn reysi travers dan laport sere;  
Anter sereng ki detrir liberte.

### *VIRZINI*

Kan trou nwar pe bwar soley;  
Orbit lalinn pe fer wit;  
Kan pol nor pe zwenn tropik,  
Napa bes lebra mo baba,  
Napa bes lebra.

### *TIPOL*

Kan gramaten gagn gou rans;  
Lanzelis sonn kabose;  
Kan pol sid zwenn ekwater,  
Napa bes lebra mo baba,  
Napa bes lebra.

### *VIRZINI*

Kan dibri yer kas nisa;  
Memwar lontan kraz boja;  
Souvenir lour fer maja,  
Napa bes lebra mo baba,  
Napa bes lebra.

### *TIPOL*

Virzini, to bien grosie!

### *VIRZINI*

Me, fatra, mo kontan twa!

### *TIPOL EK VIRZINI*

Nou tras sime, ranz bann pon;

Prepar nesans nou baba,

Nesans nou baba.

## **TABLO 6**

*Koral annonm egal zom-fam. Foul lalimier ek kouler natirel. Lamizik sega-jaz. Danser ek dansez dan nouvo kostim pe kre nouvo kadans. Enn lavwa feminen of dir Magnifikat (lavwa Virzini).*

## **MAGNIFIKAT**

Mo nam selebre grander mo Senier,

E mo lespri ranpli ar boner grasa Bondie mo Sover.

Li finn poz so regar lor enn fam san valer

E aster pou toultan mo pou res Bienere.

Bondie Toupwisan finn donn mwa gran kiksoz;

So nom beni li sakre;

Li pardonn tou ki konsian so grander.

Ar lafors so lebra

Li'nn fer vantar fane;

Li'nn fer dominer perdi zot pouvwar;

Bann ki anba net pe gagn dinite;

Bann ki pe gagn fen zot vant pe ranpli

E bann risar aster pe bat lamok.

## **TABLO 7**

### *KORAL*

Dey finn fini! Nam nou anset

Aster kapav repoz anpe.

Ale Kolo bat to ravann!

Sot likou poul, debous boutey!

Aster Kreol pou amize!

*TON PIER*

Tansion zanfan! Tansion! Tansion!  
Avan koumans selebrasion  
Nou dir ansam 'Bondie mersi'.  
Nou fer serman, nou fer serman  
Zame ankor nou pou permet  
Lespri gourman ek egois  
Sem laterer ek lamizer;  
Fer inosan nway dan tourman.

*KORAL*

Fisprodig finn retourne!  
Alelouya! Alelouya!  
Erer yer finn efase!  
Alelouya! Alelouya!  
Mama-Papa dan lazwa!  
Alelouya! Alelouya!  
Aster nou kapav selebre!  
Alelouya! Alelouya!

Nou kriye for, nou kriye for;  
Nou sant anker, nou sant anker:  
Alelouya! Alelouya!  
Nouvo lavi pe koumanse.  
Alelouya! Alelouya!  
Kouma Zezi resisite,  
Met bann imen lor bon sime  
Nou sakrifis pe donn nesans  
Nouvo zordi, nouvo dime.  
Alelouya! Nou sant anker!  
Alelouya! Nou sant for-for  
Nouvo lavi ki koumanse:  
Rwayom Bondie lor later.  
Rwayom Bondie lor later.  
Rwayom Bondie lor later.  
Rwayom Bondie lor later.

*TOU DIMOUN - PARTISIPAN EK FIDEL DAN LEGLIZ*

*Sak dimoun ena enn labouzi dan so lame.*

Alelouya! Nou sant anker!

Alelouya! Nou sant for-for

Nouvo lavi ki koumanse.

Alelouya! Nou sant anker!

Alelouya! Nou sant for-for

Nouvo lavi ki koumanse.

Alelouya! Nou sant anker!

Alelouya! Nou sant for-for

Nouvo lavi ki koumanse:

Rwayom Bondie lor later.

Rwayom Bondie lor later.

Rwayom Bondie lor later.

Rwayom Bondie lor later.

## **EPILOG**

*TON PIER*

Lontan, lontan nou bann anset

Derasine depi Lafrik

Kan zot mor dan bato esklav

Ti fini dan lagel reken;

Kan zot ti mor lor later ferm

Ti fini dan lafos kominn;

Esklav maron ki zwenn tase

Ti vinn manze nouri lisien;

Nou bann anset sorti Lafrik

Pa ti gagn dernie sakreman.

Ki bizen fer? Dir for zanfani!

*BANN ZANFAN*

Bizen fer dey, servisdemor;

Fer lapriyer, dimann pardon

Pou ki zot nam repoz anpe.

*TON PIER*

Redir zanfan, mo ekoute!

*BANN ZANFAN*

Bizen fer dey, servisdemor;  
Fer lapriyer, dimann pardon  
Pou ki zot nam repoz anpe.

*TON PIER*

Redir! Redir!

*BANN ZANFAN*

Bizen fer dey, servisdemor;  
Fer lapriyer, dimann pardon  
Pou ki zot nam repoz anpe.

**RIDO**

# KAN VIRZINI ZWENN SO TIPOL

POU ANNA EK SANEDHIP

## OUVERTIR

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?

Eski memwar pe fer erer?

Eski lespri finn vinn kokom,

Lentelizans dan boutey rom?

Enn ti pirog dan move tan

Pe rod evit tas dan brizan.

Divan souffle, laroul monte;

Patron pirog pe ganase.

Olie rapel trase lapas

Li zour for-for tou bann fangas

Ki dapre li foul-foul gilti

Tou maler ki pe tom lor li.

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?

Eski memwar pe fer erer?

Eski lespri finn vinn kokom,

Lentelizans dan boutey rom?

Enn labourer dan so karo

Gagn tranbleman, pe transpir gro.

Later fann-fann pe bril rasinn;

Bebet partou pe fer mofinn.

Olie rapel mexinn bizen

Li zour for-for so prop vwazen

Parski li kwar ki zot groker

Pe fer maler ranz so lanfer.

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?  
Eski memwar pe fer erer?  
Eski lespri finn vinn kokom,  
Lentelizans dan boutey rom?

Enn profeser ki kap lekol,  
Enn pousari ki pe rod rol,  
Enn prezidan tas lor lakol,  
Enn papa ki pe devir bol,  
Olie konpran ki pe'arive  
Alala pe larg gro zoure,  
Blam setaki ek sipakwa  
Pou bouldersman dan douniya.

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?  
Eski memwar pe fer erer?  
Eski lespri finn vinn kokom,  
Lentelizans dan boutey rom?  
Eski nou sourd, pa trouv tro kler?  
Eski memwar pe fer erer?  
Eski lespri finn vinn kokom,  
Lentelizans dan boutey rom? ...

## **AK 1 TABLO 1**

*Ton Toulsi, limem narater nou zistwar. Li bien vie; li ena long seve ek labarb blan; so kostim kouler later Samarel.*

*TON TOULSI*

Lontan bien lontan Zwazo Larkansiel  
Ti poz lor enn brans laba lor enn mel,  
Plonz so regar sen dan enn ti lil ver,  
Dir enn fraz sekre, mannta liniver,  
Apre anvole, anvole-ale.

*KER*

Bizen kone, bizen kone ki fraz sekre,  
Ki fraz sakre, ayo, nou Zwazo Larkansiel.

*TON TOULSI*

Bien lontan apre bato ti vini;  
Bato sort Lafrik, bato sort Lazi,  
Zot sarye esklav, zot sarye kouli,  
Mouna ek Ramba, Kofi ek Devi,  
Travayer later, kalite-kouler.

*KER*

Bizen kone, bizen kone ki fraz sekre,  
Ki fraz sakre, ayo, nou Zwazo Larkansiel.

*TON TOULSI*

Dan sa ti lil ver Virzini ti ne;  
So lapo kwivre, so seve boukle.  
Enn baba mirak, paran enkoni,  
Viv lor sarite, grandi dan lari.  
Virzini ti vinn enn zoli tifi.

*KER*

Bizen kone, bizen kone ki fraz sekre,  
Ki fraz sakre, ayo, nou Zwazo Larkansiel.

*TON TOULSI*

Ler li ti pre pou gagn douz banane  
Enn move lespri plen ar mesanste  
Ti pe dres papie pou fer so vilen.  
Enn sans Marenn-Fe ki vey so desten

Souk li, amenn li dan enn lot pei.

## TABLO 2

*Enn flat delix dan enn lavil modern. Virzini, enn fam 30 an ek so boyfrenn, Paul, pe koze.*

*VIRZINI*

Mo kwar mo bizen ale.

*PAUL*

Bezoin ale, Virzini? Que ve-ti dire? Tell me, tell me, what do you mean?

*VIRZINI*

Paul, to pa pou konpran. Touleswar Zwazo Larkansiel vinn dan mo rev ... li dir mwa ki to fer isi? ... bizen twa dan to lil ver. Vinn deter sekre sakre.

*PAUL*

Bezoin? Cette ville a besoin de toi. J'ai besoin de toi. Ecoute. Ti as tout ici - arzan, succès, gloire et amour ... What is zis zwazo larkansiel bizness? Ti koz toutan marenn-fe, zwazo larkansiel ... ze ne konpran pas, mo zoli Virzini. Keskesese se sekre sakre?

*VIRZINI*

To'nn viv ar mwa preske de-zan. To nek koz larzan, kontra, promosion, loto delix, lavi jetset.

*PAUL*

To reproche mwa? I've made you a star, rich and famous.

*VIRZINI*

Wi, merci. To'si to finn gagn to bout. Enn gro bout. Aster mo retoun dan mo lil ver kot mo Marenn-fe ek Zwazo Larkansiel pe atann mwa. Kot sekre sakre pou donn lavi.

*PAUL*

Don't be stupid! Virzini, aret fane!

*VIRZINI*

... Mo kone ki pa bon pou mwa... Lontan mo ti gagn plezir ekrir ti sante pou fer baba dormi; sante ki dir dominer nou pa'le. Aster mo sante pou fer kas rantre. Mo pe

gaspuy kado Bondie.

*PAUL*

Ki Bondie vinn fer ladan?

*VIRZINI*

Pa kone! Mo zis anvî dir li mersi.

*PAUL*

Al rant maser alor!

*VIRZINI*

Kikfwa enn bon lide.

*PAUL*

Nou'al get enn sikiat Virzini.

*VIRZINI*

Kisannla bizen sikiat?

Paul, tapaz metro, loder monoxid  
Finn tengn to zorey, kabos to bann sans.  
To pa tann lamizik koki-tronpet;  
Lekim lor brizan, gomon lor laplaz  
Boud to narinn esklav polision.

*PAUL*

Koki-Tronpet? Esklav polision?

*VIRZINI*

Paul, lapli lasid, brouyar diyoxid  
Finn touf to lapo, paraliz reflex.  
To nepli vibre kan ravann roule;  
Sawal bor dife, lagam lor laplaz  
Fas ar to leren bloke ar larouy.

*PAUL*

Ravann roule, fas ar leren?

*VIRZINI*

Paul, Paul, Paul to pa pou konpran baba  
Ki dan lekzistans peyna zis paysa.  
Ena mister pa kapav explike  
Me sa pa vedir zistwar la pa vre.  
Dir mwa Paul, eski to konpran? ... Salam!

*PAUL*

Konpran mister?... Pa nek vir ledo. Dir mwa kan nou pe zwenn?

*VIRZINI*

Kan poul gagn ledan.

### **TABLO 3**

*Dan stidio RADIO KORAY. Tann enn jingle. Enn spiker koze: "Mersi zot pe ekout Radio Koray, Radio Moris lot kote dilo. Nouvel sok! Virzini, bote ekzotik, lavwa sarm tropik, vedet radio ek televizion, nimer 1 itparad pe retourn dan so lil ver. Eski li pou aret sante? Eski se zis enn gimik piblisiter? Virzini ar nou dan stidio. Li finn promet pou reponn tou nou bann kestion. Dan 15 minit bann oditer kapav telefone pou poz zot kestion.*

*SPIKER*

Virzini, lemonn lamizik finn gagn sok ar nouvel to depar. Ena dir ki se zis enn trik piblisiter...

*VIRZINI*

Wi mo pe retourn dan mo pei. Non, mo pa pe fer zes!

*SPIKER*

Kifer?

*VIRZINI*

Enn lavwa dan mo latet pe dir mwa fer seki mo pe fer.

*SPIKER*

Lavwa dan latet? Danzere sa!

*VIRZINI*

Pa danzere me serye. Realite fabrike par lezot plen ar fos not. Aster mo'le fabrik mo prop realite; konpran kifer mo la; kone kot mo pe ale ... Sirtou dekouver sekre sakre.

*SPIKER*

Sekre sakre?

*VIRZINI*

Dan sante Zwazo Larkansiel.

*SPIKER*

Misterye tousa.

*VIRZINI*

Laverite ki kasiet deryer seki paret.

*SPIKER*

Les nou ekout enn nouvo konpozision Virzini ki li pou sant pou nou. Lorkes stidio pou akonpagn li.

*(Enn bale akonpagn sante la.)*

### ***BOUK ANVIL, BOUK BITASION***

Dapre Ton Toulsi, Malen Bouk Anvil  
Ti vinn enn gran fwet dan negosiasion,  
Tranzaksion ti zero manz gro zero;  
- pa marday do ta, pa bachara sa -  
Li konn plas larzan, fer roulman roulpriz.  
Biznes pa fer zes, marsandiz tap pil,  
Lartik kontsezon jalsa dan lafwar.  
Bann miray grene, frontier disparet,  
Proteksion piktet, raket dres latet.  
Dan bordroum laba, alala bel fet.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,  
Ramas so zouti pou retourn lakaz;  
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie  
Prepar nouritir pou zot ti fami.

Malen Bouk Anvil get dan periskop,  
Louk dan teleskop, yam gran losean.  
Leker palpitem, lespri flay dan gown;  
Si nou konn gete, douniya, baba,  
Enn gran tamasa, enn jalsa maha!  
Kisannla kone profounder lamer;  
Rises li'nn garde pou so favori?  
Pa kapav zordi les lespri fouti  
May so langouti dan enn pie toulsi.  
Ler finn arive pou touf abriti.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,  
Ramas so zouti pou retourn lakaz;  
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie  
Prepar nouritir pou zot ti fami.

Bay Bouk Bitasion boner dan karo  
Pe swagn so desten, nouru so later  
Ar parfen ditin ek kotomili.  
Enn ti lapriyer pou Sourya Raja;  
Enn pogne dilo pou nou Dharti 'Ma.  
So kouzen Anvil ti dir li aret  
Fer so bachara, viv kouma jangli.  
Later gagn valer kan met ipotek,  
Kan fer morselman, kan konn investi.  
Lerla, mo piti, pitay fer piti.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,  
Ramas so zouti pou retourn lakaz;  
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie  
Prepar nouritir pou zot ti fami.

Dapre zistwar la gran garrbarr enn zour  
Tom piktet lor nou. Kouma boboulgom  
Mazeste Maya pet lor nou nene:  
Ala vag monte kraz sato disab.  
Malen Bouk Anvil rod lipou poul ar  
Malen Bouk Anvil; Malen Bouk Anvil  
Koumans met lak ar Malen Bouk Anvil ;  
Malen Bouk Anvil prepar lager kont  
Malen Bouk Anvil; Malen Bouk Anvil  
Avoy so bom lor Malen Bouk Anvil.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,  
Ramas so zouti pou retourn lakaz;  
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie  
Prepar nouritir pou zot ti fami.

## TABLO 4

*Lamizik dideor. Tapaz avion ki dekole ek aterir. Lavwa dan oparler pe donn enstriksion bann pasaze... Lamizik sane. Aster tann lamizik sega. Tapaz avion pe aterir. Lavwa dan oparler... Enn sante spesial pou Virzini par Marenn-Fe ki abiye dan enn gran rob larkansiel. Li antoure par enn ta tizanfan ar rob ek kostim larkansiel. Kouler larkansiel partou e lazwa li zeneral.*

### *MARENN-FE*

Kouler rouz flanbwayan pe apel banane,  
Enn papiyon oranz dan lalimier dore  
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason,  
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason.

### *BANN ZANFAN*

Enn bouke larkarsiel Virzini,  
Enn bouke larkansiel;  
Enn bouke larkarsiel Virzini,  
Enn bouke larkansiel.  
Zis pou twa,  
Zis pou twa.

### *MARENN-FE*

Enn seren-dikap zonn lor pie filao ver  
Laba dan lesiel ble pe kontanple lamer,  
Lamer ki finn marye laba ar ble fonsé,  
Lamer ki finn marye laba ar ble fonsé.

### *BANN ZANFAN*

Enn bouke larkarsiel Virzini,  
Enn bouke larkansiel;  
Enn bouke larkarsiel Virzini,  
Enn bouke larkansiel.  
Zis pou twa,

Zis pou twa.

*MARENN-FE*

Soley finn al dormi dan dilo endigo,  
Lesiel finn vinn violet, li finn sanz so palto,  
Bann zetwal pe briye, tou zanfan al dodo,  
Bann zetwal pe briye, tou zanfan al dodo.

*BANN ZANFAN*

Enn bouke larkarsiel Virzini,  
Enn bouke larkansiel;  
Enn bouke larkarsiel Virzini,  
Enn bouke larkansiel.  
Zis pou twa,  
Zis pou twa.

*Virzini rantre. Atroupman, exitasion.*

*MARENN-FE*

Zanfan, al met bann zafer Virzini dan bis. Li pe vinn res kot nou.

*BANN ZANFAN*

Wey! Viv Virzini!

## **AK 2 TABLO 5**

*MARENN-FE*

Trwa mwa pli tar. Virzini finn mont enn latelie lamizik ek ladans dan Porlwi. Zot apel li 'Latelie'. Li finn swazir Porlwi parski pou li kapital Moris li senbol armoni ant ras, klas, kominote ek kars. Zordi zot pe prodir zot premie ev, enn mini-bale ki apel 'Porlwi mini-Nasionzini'. Mo les zot apresie e apre pou ena enn deba. Pa per pou dir seki zot panse. Salam!

*VIRZINI:*

Porlwi vie kapital, temwen nesans enn zenn nasion;  
Depi letan margo zom, fam, zanfan tou kontinan  
Finn reponn enn lapel ki rezone dan nou disan  
Ki finn travers letan pou tras lanprent nouvo vizion.

*KER*

Ou pas lari Rwayal ou zwenn Bay Baboulal,  
Ou pas lari Deforz ou zwenn garson Ton Zorz,  
Ou pas lari Moka ou zwenn Bay Abdoula,  
Ou pas lari Madam ou zwenn fami Lamkam.  
Porlwi mini Nasionzini!

*VIRZINI*

Porlwi vie kapital, temwen istwar akselere  
Dan les pas trwa-san-zan finn viv istwar limanite;  
Esklavaz, angazman, abolision sistem pouri,  
Sifraz iniversel, lendepandans, demokrasi.

*KER*

Ou pas kot Plasdike ou trouv Labourdonnais,  
Kot Lotel Gouvernman ou trouv larenn Angle;  
Dan zarden kot mize, Adrien d'Epinay;  
Ledouz Mars vinn Sannmars get nou pavyon monte.  
Porlwi mini Nasionzini!

*VIRZINI*

Porlwi vie kapital, temwen progre akselere,  
Kot ansien ek nouvo ankor kapav koabite.  
Vie batiman lontan grat-grat ledon gran-gran bilding,  
Loto dernie model, saret repoz dan mem parking.

*KER*

Ou pas fobour-delwes ou trouv lakaz kreol;  
Sitadel pier taye, bann vila kolonial,  
Bann batiman anpier pe zwa enn nouvo rol;  
Laba lari Legliz zean beton fer bal.  
Porlwi mini Nasionzini!

*VIRZINI*

Porlwi vie kapital, temwen les pri adaptasion;

Li finn kann fer melanz ar bann kiltir san konfizion.  
Katedral, Shivala, Legliz, Kovil, Pagod, Moske,  
Tou bann landrwa sakre koekziste dan mem respe.

*KER*

Ou'le swiv Kavadi, ou'le get Divali  
Ou'le swiv Moharam, ou'le get fet Holi,  
Ou'le get fet St Louis ousa loulou Sinwa  
Fer enn letour Porlwi ou pou trouv tousala.  
Porlwi mini Nasionzini!

*VIRZINI*

Porlwi vie kapital, temwen lavi ki anmouvman:  
Kalite lor kouler, enn defile lamod vivan;  
Festival nouritir, maryaz reset pou tou pale;  
Levantay tradision, fri lexpéryans limanite.

*KER*

Nou al bazar santral manz roti manilal,  
Bwar enn ver alouda garni ar toukmarya;  
Ou'le gato moutay, vanienn, akienn, sawmay,  
Briyani, dalpouri? Fer enn letour Porlwi.  
Porlwi mini Nasionzini!

*VIRZINI*

Porlwi vie kapital, temwen-mirwar realite,  
Reflekte san trikaz aktivite nou sosiete:  
Gro biznes, ti biznes, biznes ansien, biznes fek-fek;  
Ena peyna biznes, rod fer biznes me may dan sek.

*KER*

Laba dan Plennlozan lizinn donn foul rannman;  
Lor trotwar kot bazar 'enn ti kas mo dan nwar';  
Laba akot mize bazar finn rat sime;  
Dan zarden Konpagni tansion so maladi!  
Porlwi mini Nasionzini!

*VIRZINI*

Mersi zot tou pou plizier semenn travay. Aster nou gete kimanier kapav ameliore.  
Falepa tou dimoun koz anmemtan. Kisannla ole larg lekours? Wi twa Fazila, ki to ena  
pou dir?

*FAZILA*

Mo dimann zot tou aplodi Virzini pou so travay extraordiner (*gran aplodisman*).

*VIRZINI*

Wi Vasant.

*VASANT*

Pli bon ki sa, gate! (*aplodisman*)

*VIRZINI*

Zot pa dakor ki bizen amelior dekor la. Li enpe maf.

*TOU DIMOUN*

We, foul dakor!

*VIRZINI*

Ou dan fon laba. Mo pa konn ou. Prezant oumem e dir nou ki ou panse.

*TIPOL*

Mo apel Tipol. Mo sorti vilaz Larivier Tanie. Mo travay peser me pou lemoman mwa ek bann vilazwa nou pe replant mangliye pou fer fas katastrof. Nou pe fer enn fet dan nou vilav pou lev enn fon devlopman. Ton Toulsi finn dir mwa vinn get zot pou gete si zot kapav ed nou ar zot lamizik ...

*VIRZINI*

Me ou pa'nn dir nou ki ou panse lor seki ou finn fek gete.

*TIPOL*

Mo pa ena konesans dan sa domenn la.

*VIRZINI*

Zis dir si ou kontan ousa non.

*TIPOL*

Pa kone. Lamizik zoli. Danse extra....

*VIRZINI*

Samem tou?

*TIPOL*

Mo pa dakor ar tex la.

*VIRZINI*

Ki pa bon?

*TIPOL*

Koumadir propagann pou touris!

*VIRZINI*

Si ou pli kone, dir ki bizen dir.

*TOU DIMOUN*

We, fann ar li Virzini.

*VIRZINI*

Trankil vouzot! Les li dir seki bizen dir. Koze Misie Tipol!

*TIPOL*

Tipol. Pa misie. ... Mo pa tro konn Porlwi me seki mo trouve pa parey. Trafik jam partou; pa fer atansion, pikpoket devid ou pos; ladrog pe fer piyaz; fer so, so, so; batiman gonfle zot lestoma ziska lesiel; zot giji niaz e boufonn malere ...

Porlwi vie kapital, paradi pitay malgagne;  
Seki ena plen pos, seki peyna pe plis peyna;  
Lor lev pavyon zot for me bien-bien feb okip Mama;  
Ler lafen tap laport, dimoun prefer aret gete.  
Ou pas lari Rwayal, ala bel bakanal;  
Ou pas lari Magon, dife dan ou kalson;  
Ou pas lari Lape, SIDA ki dirize;  
Ou pas lari Deforz, keter pe koup lagorz.  
Porlwi enn nasion dezini.

*TOU DIMOUN*

Tro negatif! Tro pesimis!

*VIRZINI*

(*Silans*)

*TOU DIMOUN*

Tro negatif! Tro pesimis! Tro politik! Tro ... tro ... tro ... Fann ar li Virzini!

*VIRZINI*

*(Silans)* ... Mo kwar li ena rezon. Nou trouv seki nou anvi trouve. Kot laverite ete?  
Bizen rode. Eskiz mwa Tipol.

*TIPOL*

Korek sa!

## **TABLO 6**

*Dan lakaz Ton Toulsi. Marenn-Fe finn vinn get li.*

*GLAD-IZ*

Sa fer trwaziem fwa mo vinn get twa. Pa re-dir mwa atann, so ler pa'nkor vini, sipaki, sipakwa... Ed mwa trouv kler Ton Toulsi.

*TON TOULSI*

Glad-Iz, gard to kalm. Peyna dife dan langka. Ki to prese? Les sa de zanfan trouv zot sime par zotmem. Glad-Iz, Glad-Iz, to net kouma to ser. Li'si parey. Toultan prese. Peyna pasians. Kouma de dimoun zwenn, li tann laklos legliz sone.

*GLAD-IZ*

Kot li? Kot mo ser?

*TON TOULSI*

Enn gramaten, li leve, dir mwa ki dan enn lot lemonn enn lavwa pe apel li. Okenn lezot explikasion. Tanzantan li avoy enn mesaz telepatik. Samem tou. ... Kan li desid pou revini, si li deside..., li pou revini. Parey kouma twa. To ti al sipa ki kote. Enn zour to revini. Zot kouma Zwazo Larkansiel.

*GLAD-IZ*

Ala to koz parey kouma li. Zwazo Larkansiel. Sekre sakre.

*TON TOULSI*

Ki zafer?

*GLAD-IZ*

Zwazo Larkansiel. Sekre sakre.

*TON TOULSI*

Han!

*GLAD-IZ*

Koumadir pou twa enn nanyeditou sa!

*TON TOULSI*

Dapre twa kifer to ti pran enn tifi andanze, to ti al kit li kot ti ena sekirite?

*GLAD-IZ*

Enn lavwa ti ...

*TON TOULSI*

Samem.

*GLAD-IZ*

Sekre sakre? Ki ete sa?

*TON TOULSI*

Reflesi lor to rob.

*GLAD-IZ*

Mo rob?

*TON TOULSI*

Kouler larkansiel. Bann ki kont, zot dir ki nou bann kouler larkansiel zot res separe; zame zot melanze. Zot pa trouv bien kler. Kot de kouler pe anbrase ena melanz ki amenn nouvo. Rouz anbras zonn pou fer oranz; ble anbras zonn pou fer ver; ble anbras rouz pou fer mov... me pli gran bote seki tou sa bann kouler la zot zanfan mem mama-papa, Lalimier Iniversel.

*GLAD-IZ*

Sekre sakre?

*TON TOULSI*

Samem!

*TON TOULSI*

**LALIMIER**

Dan lizie kler mo bieneme mo kontanple to lalimier,  
Dan transparans so lizie kler mo plonz mo nam dan profonder;  
Dan profonder so transparans mo rod partou to lalimier

Me transparans so lizie kler li laparans to lalimier.

Dan sourir kler mo bann zanfan mo rod konpran tou to grander;  
Dan inosans zot sourir kler mo plonz mo nam pou dekouver  
Kot lenerzi to lalimier pran so nesans dan liniver  
Me inosans zot sourir kler li laparans to lalimier.

Dan lesiel kler mo get soley pou apresie to lalimier,  
Dan so pwisans enkandesan mo plonz mo nam pou rod trouv kler;  
So lalimier enkandesan bril mo lizie, tengn lalimier  
Pwisans soley li laparans vre lalimier nou liniver.

Dan sante kler zwazo kouler mo sey atrap to lalimier;  
Dan rezonans zot sante kler mo plonz mo nam pou sey trouv kler;  
Dan lalimier zot rezonans mo rod partou tras to grander  
Me rezonans zwazo kouler li laparans to lalimier.

Dan parfen kler bann fri ek fler mo sey mazinn tou to grander;  
Dan lekzistans zot parfen kler mo plonz mo nam dan deeper;  
Dan deeper zot lekzistans mo sey tchombo to lalimier  
Me lekzistans zot parfen kler li laparans to lalimier.

Pardon Senier, dan tousala mo pa finn trouv to lalimier.  
To lalimier li ti lamem, me mo lizie pa ti trouv kler.  
To tousala, to plis ki sa. Pou konpran sa bizen leker.  
Bizen senser pou dekouver vre lalimier nou liniver.

## **TABLO 7**

*Ver ne-ver diswar. Virzini ek Tipol lor enn ban dan zarden Marie Reine De La Paix.*

### *TIPOL*

To trouve Virzini, depi isi Porlwi kouma enn bizou fabrike ar pier presie; enn nekles spektakiler; enn diadem lor latet enn penses. Me to pa trouv lipou lor likou penses la.

### *VIRZINI*

*(Li pa kapav tini so riye)* Pa fasil ar twa. To tousel kapav fer mwa riye koumsa.

### *TIPOL*

To toultan trouv kote komik.

*VIRZINI*

Twa to tro trazik.

*TIPOL*

To kwar?

*VIRZINI*

Non, pa vre. To lizie trouv seki pou lezot pa trouve. Kouma to paragraf lor Porlwi.

*TIPOL*

Kikfwa mo lipie telman lor later ... dan labou plito, ki mo mank perspektiv ... mo pa kapav kile pou trouv lwen e larz.

*VIRZINI*

Mo to kontrer; mo anvole e depi lao mo rat datay ... mo pa trouv lipou ki kasiet dan diadem. Pe fer enn tipe fre. (*Tipol tir so jaket e poz li lor zepol Virzini*). To pou gagn fre aster.

*TIPOL*

Non, mo oke. Virzini kifer souvan enn ti niaz tris vwal to lizie?

*VIRZINI*

Niaz tris?

*TIPOL*

Kouma fekla.

*VIRZINI*

Pa kone. Kikfwa...

*TIPOL*

Koze. Kikfwa sa kapav ede.

*VIRZINI*

Ler mo ti desid pou vinn isi mo ti kwar li pou fasil me mo kogne sak pa ki mo fer. Pa tipti ros. Ase gro pou foul mo pous lipie.

## **ZANFAN LARKANSIEL**

*Li sante. Akonpagnman bale.*

Zanfan larkansiel pe sey koste  
abba, abba!  
Sefdorkes pe dir li  
li pa konn sante;  
sef-sirk pe dir li  
li pa konn admir kouler;  
sef-konsians pe dir li  
pa bliye lepase;  
sef-lespri pe dir li  
aret reve.

Zanfan larkansiel pe sey koste  
abba, abba!  
Zot pe dir li li enn gounga,  
li enn pagla,  
enn bachara  
ki pa konn lir, pa konn koze,  
pa konn panse, pa konn nanye.  
Zot finn donn li enn kompyouter  
pou al may li dan enternet ...  
les li debat  
ziska li plen.  
Samem manier zot pou prouve ki zanfan larkansiel  
li enn gopia.  
Zot finn bous so zorey, so lizie, so nene;  
angourdi so pale; paraliz so lapo  
pou anpes li tann lapo kabri gazouye.

Zanfan larkansiel pe sey koste  
abba, abba.

Tipol, ki kapav fer?

### *TIPOL*

Kan so ler pa'nkor vini difisil avanse. Mo kwar fode negatif vinn bien for pou ki lenerzi pozitiv eklo. Mo kwar... Dan vilaz Larivier Tanie ... anfen plis ki vilaz. Li finn vit ... tro vit ... vinn enn ti lavil e devlopman bien andezord. Finn detrir enn lafore mangliye pou konstrir lotel me aster nou dekouver ki bizen replant mangliye. La'osi ena bien tigit ki konpran sa. Si Ton Toulsi pa ti met kraking tanzantan louvraz ti pou kale, move kale. Andire fode maler tape pou ki nou ouver nou lizie.

*Li sante. Akonpagnman bale.*

### **SAK SEZON ENA SO FRI**

Pa plore, plore granmer,

Pa plore, plore;  
Pa plore, plore granper,  
Pa plore, plore.  
Sak sezon ena so fri,  
Parfwa fri amer;  
Sak sezon ena so pri,  
Parfwa pri la ser.  
Bann dimoun finn perdi pie  
Telman zot prese.  
Dan dilo zot pe nwaye  
Zot pa konn naze.  
Bar direksion finn fizet  
Ala zot ale  
Piktet dan ganndol raket  
Deryer lamone.

Bann dimoun nepli rapel,  
Memwar finn zanfout,  
Dan loulou so gran lagel  
Zot pe rod zot bout.  
Boulon sant finn kas kontour,  
Zot pe zigzage,  
Napa rod sanz zot parkour  
Zot pou araze.

Ena dimoun finn konpran  
Ki sime pou pran,  
Sak pa ki li met divan  
Fer leker kontan.  
So moter finn bien regle  
Peyna pou kas kot,  
So larou bien balanse,  
Napeyna fos not.

Get kouma li'ale, granmer  
Get kouma li'ale;  
Get kouma li'ale granper,  
Get kouma li'ale.  
Sak sezon ena so pri,  
Ena pri ki mou,  
Sak sezon ena so fri,  
Ena fri ki dou.

## **TABLO 8**

*Letan pe gate. Divan violan, lapli toransiel.*

*TON TOULSI EK MARENN-FE*

*Ton Toulsi an-nwar e Marenn-Fe an-blan. Prozeksiion fim lor lekran. Spektak dezolasion efreyan.*

Deor gran pie badamie pe korde ar douler.  
Kouma baton zalimet  
Bann brans zavoka pe voltize,  
Al kraz dan labou;  
Pie banann san rezistans  
Pe get so bann plim desire;  
Li zet lekor.  
Medor degaze al kasiet anba lavarang,  
Li sakouy so lekor,  
Get deor ar tristes-lafreyer.  
Dilo me monte,  
Divan pe gonfle so lestoma  
Ar laraz-fierte;  
Labou pe monte.  
Bann rafal miskle ar destriksion  
Pe balye rezistans partou kote,  
Bann fey tol pe fer loraz lor lakaz,  
Dilo pe monte,  
Dilo isi, dilo laba.  
Tro boukou, tro boukou!  
Labou pe monte,  
Bann meb pe flote.  
Trip sere, lagorz amare.

## **AK 3 TABLO 9**

*Dan Larivier Tanie ki finn bien afekte par movetan. Ena plizier group zom-fam pe diskite, zestikile. Zot ankoler.*

### **GROUP 1**

*ZOM 1*

Mo dir twa prezidan bizen demisione. Sa fatra la ti bizen kone ki siklonn la so divan pou depas 200 kilomet-er.

*FAM 1*

Non! Se so sekreter ki antor. Sa fam la nek fer zes ar zom olie okip so travay.

*ZOM 2*

Nou ekir enn petision pou dimann demision prezidan...

*FAM 1*

... ek so sekreter.

*ZOM 3*

Twa bous to lagel. Kan zom pe diskrit enn zafer serye, fam bizen ferm lagel.

*FAM 1*

To tro mari twa?

*ZOM 3*

Kan to'le mo fer mari ar twa!

*FAM 2*

Mo pa dakor ar zot. Bizen sanz pret. So lapriyer pa finn marse. Sak fwa ena problem li dir bizen priye. Li priye mem, maler vini mem. Pou pini li bondie avoy toufann, sounami, debordman, tronbdo. Nou ki pey lepokase. Mo dir bizen sanz pret. Limem pli gran malediksion!

*ZOM 4*

Aret koz nenport! Sakristen ki'nn fane. Olie sonn laklos legliz li ti pe kas poz ar so metres.

*FAM 3*

Kouma to kone?

*ZOM 4*

Mo fam finn dir mwa. So kouzinn ti telefonn li pou dir li. Kouzinn la finn tann de madam pe koze ...

*ZOM 5*

Gardien far premie koupab. Li pa ti trouv vag pe monte?

*FAM 4*

Mwa mo dir bizen met zot tou deor.

ZOM 1

Lerla?

FAM 4

Pa kone!

## **GROUP 2**

**No 1:** Eta vans twa! Pa bar sime.

**No 2:** To tro mari twa? Faner!

**No 1:** Taler mo kas to lagel!

**No 2:** Seye!

**No 3:** Aachoum! (*Li mous so nene.*)

**No 2:** Aret fann to mikrob!

**No 1:** Vey to zafer!

**No 4:** Tansion mo beki! Ou pou fer mwa perdi lekilib.

**No 5:** Ki lekilib to pe koze? (*Li ris beki la, No 4 tonbe.*) Bien bon pou twa. ... Eta fam al vann to marsandiz enn lot plas! Pa fer lagign isi.

**No 6:** Fer lagign? Yer swar to ti koz enn lot koze.

**No 5:** Ti pey twa pou sa. Dayer li ti gagn enn gou rans.

**No 6:** Rans pa rans to pou revini.

**No 5:** To pey mwa 'si tro ser.

**No 6:** Koz touzour bonom. Ant seki dir ek seki fer ...

**No 1:** Donn mwa enn dam ar twa.

**No 3:** To pa per mo mikrob?

**No 2:** Krever!

**No 1:** Twa bous to lagel!

**No 4:** Dir li rann mwa mo beki.

**No 5:** Vinn sers li tomem, vilen bachara.

**No 6:** Wey, samem to bon. Fer dominer ar seki feb. Lagel gran. Touleres tipti.

**No 5:** Eta move laryaz, ki to dir?

**No 6:** Rann li so beki. Zis aswar ki to bizen beki twa.

**No 5:** Ki to dir? Ki to dir?

**No 6:** Pa koz for. Taler mo larg to pese.

**No 5:** Kisannla pou kwar twa move laryaz.

**No 1:** Ki arive? Li bizen beki aswar?

**No 5:** Twa vey to zafer.

**No 1:** Bien bizen vey to zafer. Li tro tipti, li kapav perdi.

**No 5:** To'le mo kas to lagel?

**No 2:** Wey do, fann ar li.

**No 3:** Aaachoum! (*Li mous so nene.*)

**No 4:** Rene, Rene mous so nene al vakarne.

**No 3:** Get sa lever la ranpe! Ki arive, to peyna lipie pou marse?

**No 6:** Li omwen, mem so lipie pa bon, lezot zafer marse. Li pa bizen beki aswar.

**No 3:** Twa ki twa?

**No 6:** Aret fer to zess. Twa, zis to nene ki koule.

**No 5:** Li kouma enn krab avarye.

*Enn group zenn, tifi, garson melanze sante. Akonpagnman bale.*

## **FENNSIFER**

### *KER*

Fennsifer, fennsifer!  
Tou dimoun vinn fennsifer.  
Ena gajak pou tou biver;  
Mari nisa pou joubaner.

### *SANTER*

Dan kof enn lagitar dezakorde -  
Difil egi finn may ar difil bas,  
Arpez pe desir solfez, oktav pik  
Piking - Gran Kalipa Sir Madigra  
Ek so konfianser Oustad Gous Foulous  
Finn deside - anfen, kikfwa, kapav -  
Finn deside dan zot gran Pannchayat  
Lavi enn gran fennsifer.

*SANTEZ*

Akoz sa ...

Toulezour bizen organiz jalsa,  
Diwana, mastana, maja-karo;  
Fennsifer ki fer tapaz ar laraz;  
Laraz ki fer fennsifer ar tapaz;  
Tapaz ki fer laraz ar fennsifer;  
Fennsifer ki fer laraz ar tapaz.

*KER*

Fennsifer, fennsifer!  
Tou dimoun vinn fennsifer.  
Ena gajak pou tou biver;  
Mari nisa pou joubaner.

*SANTEZ*

"Fennsifer, beta, samem kreasion  
Ki finn alim lalimier dan pei;  
Papie mouslinn tou kouler met lanbians;  
Jal-dolok-ravann ala donn kadans;  
Miouzikalcher tourn otour liniver,  
Gagn vertiz, donn vertiz, sakenn so bout,"  
Sir Madigra dres so linet, krase,  
Dres so lagorz, mous so nene, radot  
Bann fraz ki so sekreter ti ekrir.

*SANTER EK SANTEZ*

"Dan koumansman ti ena enn sel mo  
E sa mo la ti fennsifer," li dir  
Fier kouma enn maren ki'nn dekouver  
Lamerik lor map.

*KER*

Fennsifer, fennsifer!  
Tou dimoun vinn fennsifer.  
Ena gajak pou tou biver;  
Mari nisa pou joubaner.

## TABLO 10

*Dan borlamer Tipol ek so larme kamwad (tifi, garson melanze) pe met baraz pou pous dilo; kot kapav zot pe transplant mangliye. Partou dimoun pe travay. Zis dan sant bann ti group pe diskite, pe koz nenport. Tipol al ver zot.*

### *TIPOL*

Zot pa finn ase koze. Koze pa pou sanz nanye. Bizen aksion aster.

### *ZOM 1*

Kisa, to deklar lider? Personn pa'nn vot twa. Tou manier to pa nou bann, to bannla twa.

### *LEZOT*

We matlo, fann ar li. Ki li kwar li ete?

Tou dimoun koz anmemtan. Enn sap lor kal. Li flank enn kalot. Kalot, koutpwen, koutpie koumans tonbe kouma lapli torensiel. Bann kamarad Tipol rant dan kafouyaz. Konfizion zeneralize. Apre enn long bagar, tou dimoun aret enn kout sek. Zot pa pe kwar seki finn ariv zot. Sakenn get so kamarad. Ena anba lor ledò, lot lor vant; ena azenou; ena pe bese pou regagn souf; ena pe rod dilo pou bwar; ena bizen pansman. San atann ena enn eksplozion riye. Sakenn may so kamarad, riye. Koumadir ti bien bizen larg lenerzi negatif. Zot form plizier ti group e sak group pran sarz enn travay. Zot sante pandan ki zot pe travay.

### *LAVWA ZOM*

Fouy sa later la do bayo,

Fouy sa later la.

### *LAVWA FAM*

Binn sa later la mo matlo,

Binn sa later la.

### *LAVWA ZOM*

Poz sa blok la la do bayo,

Poz sa blok la la.

*LAVWA FAM*

Bat sa beton la mo matlo,  
Bat sa beton la.

*ZOT TOU ANSAM*

Dan later zordi, plant lavi dime;  
Lor later zordi, ranz lakaz dime.

*LAVWA ZOM*

Vir to manivel mo dalon,  
Vir to manivel.

*LAVWA FAM*

Roul sa masinn la mo fami,  
Roul sa masinn la.

*LAVWA ZOM*

Koul sa beton la mo garson,  
Koul sa beton la.

*LAVWA FAM*

Lev sa balti la mo tifi,  
Lev sa balti la.

*ZOT TOU ANSAM*

Ar travay zordi nou desinn dime;  
Ar nou konesans nou dres lavenir.

*LAVWA ZOM*

Swagn plantasion la do baba,

Ras tou move lerb.

*LAVWA FAM*

Trap sa marto la mo matlo

Tibaba finn fen.

*LAVWA ZOM*

Les mo lav lasiet mo gate,

Netway lakwizinn.

*LAVWA FAM*

Anou kas enn poz mo lamour,

Zanfan pe dormi.

*ZOT TOU ANSAM*

Ar prankont zordi nou beni dime;

Ar nou experyans nou efas egrer.

*Finn bien tar. Fatige, tou dimoun finn al dormi. Bann lalimier tegn enn par enn.  
Omilie lanwit tann enn eksplozion.*

## **TABLO 11**

*Boner gramaten. Tipol omilie debri. Virzini vinn ver li lor so bisiklet. Plizier dimoun,  
laplipar bann manm Latelie, pe akonpagn li.*

*VIRZINI*

*(Esoufle) Kouma nou'nn gagn nouvel, nou'nn pran bisiklet, fonsé. To bien? To pa'nn  
blese?*

*TIPOL*

Enn sans tou dimoun ti kot zot. Sinon ti pou ena enn masak.

*VIRZINI*

Ki'nn arive dapre twa?

*TIPOL*

Difisil pou dir. Nou atann soley leve. Lerla nou pou gagn enn lizour.

*Amizir letan pase, lafoul lor lasenn grandi. Kikenn koumans koze kouma dan Tablo 9. Tou dimoun aret so lelan. Tipol ki ti sorti, retourne.*

*TIPOL*

Mo soupstone ki enn gro spekilater finn fer eklat nou ladig pou nway nou landrwa. Valer later tobe. Lamizer fors nou vande. Zot pran tou pou dipen-diber, drenn landrwa e lerla ar zot IRS zot tap plen. Margoz pou nou, kaviar pou zot. Sa pa kapav kontinie. Ki zot dir mo fami. Nou refer ladig la, wi, non?

*TOU DIMOUN*

Pa manti larme!

*VIRZINI*

Nou fer bann ti lekip. Sak group trap enn morso travay.

*TOU DIMOUN*

Pa manti larme!

*Enn madam bien portan rantre. Li pe ris enn zom mengi-mengi par so zorey.*

*MADAM*

Atann! Avan, bizen ki nou pas sa misie la anzizman.

*TOU DIMOUN*

Ki li'nn fer?

*MADAM*

Koze fatra!

*MISIE*

Pa bate mami!

*MADAM*

Koze! Dir ki to finn fer.

*MISIE*

Pa mwa sa ... Misie la...

*MADAM*

Ki misie?

*MISIE*

(*Li koz dousma.*) Grannkaz.

*MADAM*

Pa tande. Koz pli for.

*MISIE*

(*Pli for*) Misie Grannkaz finn donn kas pou ...

*MADAM*

Komie?

*MISIE*

5 mil.

*TOU DIMOUN*

Pou 5 mil rounpi to'nn vann nou tou?

*MADAM*

Li kontan zwe ar dinamit. Limem ti pe eklat koray dan brizan. Touy 100 pwason pou ramas 2. Aster ladig. To pou sanze, to pa pou sanze?

*MISIE*

Pa bate mami.

*VIRZINI*

Nou pas leponz.

*MADAM*

Pa dakor! Premie dabor, donn Tipol kas la. Deziem dabor, nou'al kot sa verminn

Grannkaz la. Nou dir li si li pa konstrir enn ladig de fwa pli gran e de fwa pli ot, nou pran so grannkaz nou fer enn lekòl pou nou zanfan.

*TOU DIMOUN*

Banane! Banane baba, banane!

### **BANANE**

Pie flanbwayan kouver ar fler;

Bann pie leksi ranpli ar fri;

Lalimier ble dan lesiel ge

Pe donn nesans nouvo lane.

Banane, banane!

Vini zanfan nou trap lame,

Nou fer laronn pou nou danse;

Banane, banane,

Nou pas leponz lor lepase,

Ansam nou bwar enn lasante;

Banane, banane,

Zordi lavi rekoumanse,

Vini zanfan nou trap lame.

## **TABLO 12**

*Ton Toulsi ek Marenn-Fe rantre. Zot finn remet zot lenz larkansiel. Virzini ek Tipol galoupe al anbras zot.*

*TON TOULSI*

Korek Tipol? Virzini, sava? Zoli louvraz.

*MARENN-FE*

Mo zoli fifi, to ere? (*Virzini bouz so latet pou dir wi.*)

*TON TOULSI*

*(Li koz for pou tou dimoun tande)* Bravo mo bann zanfan. Zot finn trouve? Kan biz-ziz tegn, lerala nou trouv nou lafors. Kan nou fini ar 'pa mwa sa li sa' lerala lapis eklere. Kan zafer pa marse, olie zoure, lev lager, al rod problem so rasinn, so kanbar silefo. Sankwa pa pou ena okenn progre... *(Li dres so lagorz.)* Aster mo ena enn gran nouvel pou partaz ar zot. ... Virzini ek Tipol finn vinn get Maren-fe ek mwa pou enform nou e dimann nou benediksjon. Lamour sakre finn inir zot. Nou larkansiel pe fer mirak. Bann kouler zwenn, melanze me res separe. Inite ek idantite pe marye pike. E Lalimier ENN pe beni nou.

#### *VIRZINI*

Kouler rouz flanbwayan pe apel banane,  
Enn papiyon oranz dan lalimier dore  
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason,  
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason.

#### *TOU DIMOUN*

Enn bouke larkarsiel do mama,  
Enn bouke larkansiel;  
Enn bouke larkarsiel do papa,  
Enn bouke larkansiel.  
Zis pou twa,  
Zis pou twa.

#### *TIPOL*

Enn seren-dikap zonn lor pie filao ver  
Laba dan lesiel ble pe kontanple lamer,  
Lamer ki finn marye laba ar ble fonce,  
Lamer ki finn marye laba ar ble fonce.

#### *TOU DIMOUN*

Enn bouke larkarsiel do mama,  
Enn bouke larkansiel;  
Enn bouke larkarsiel do papa,  
Enn bouke larkansiel.  
Zis pou twa,  
Zis pou twa.

*VIRZINI*

Soley finn al dormi dan dilo endigo,  
Lesiel finn vinn violet, li finn sanz so palto,  
Bann zetwal pe briye, tou zanfan al dodo,  
Bann zetwal pe briye, tou zanfan al dodo.

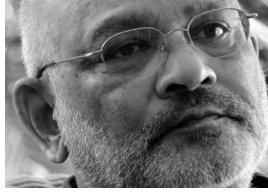
*TOU DIMOUN*

Enn bouke larkarsiel do mama,  
Enn bouke larkansiel;  
Enn bouke larkarsiel do papa,  
Enn bouke larkansiel.  
Zis pou twa,  
Zis pou twa.

26.04.08

**RIDO**

## Dev Virahsawmy



*foto Andrea Chung*

Dev ti ne le 16 Mars 1942 dan vilaz Quartier Militaire e li ti grandi dan Goodlands avan li al viv ar so granparan dan Beau-Bassin. Apre so H.S.C li ti al etidie dan Liniversite Edinburgh dan Scotland. Laba li ti etidie literatir Franse ek Angle e li ti spesialisize dan lengwistik aplike. Pou so diplom li ti ekrir enn disertasion (*Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole*) lor Kreol Morisien ki depi sa lepok la li dir bizen apel 'Morisien'.

Kan li ti retourn dan pei Moris li ti koumans travay profeser e an 1968 ansam ar Paul Berenger, Jooneed Jeeroburkhan ek lezot kamarad li ti kre MMM. An 1970 li ti eli depite dan enn eleksion parsiel. An 1972 Dev ek plizier kamarad MMM ti pas preske enn an dan prizon politik.

An 1964 Dev ek Loga ti marye. Zordi zot ena de zanfan (Saskia ek Anushka) e trwa tizanzanfan (Anastasia, Yann ek Rachel).

Dev finn ekrir boukou **lor** Kreol Morisien (Morisien) e **an** Kreol Morisien.

Parmi so bann pies teat ena *Li, Linconsing Finalay, Zeneral Makbef, Dokter Nipat, Galileo Gonaz, Toufann, Sir Toby, Mamzel Zann, Ziliet ek So Romeo, Ti-Marie, Prezidan Otelo, Tabisman Lir, Bistop, Dernie Vol* etc.

Dev finn ekrir plis ki 20 rekey poem. Parmi ena *Disik Sale, Les Lapo Kabri Gazouye, Lalang Peyna Lezo, Kayse Ba?, Zozo Mayok, Lonbraz Lavi, Petal ek Pikan, Zwazo Samarel, Koza pa Zaza, Latizann Pou Letan Lapli, Fetdemor, Dan Danbwa Ena Dibwa, Ler Ek Lagam Mazik, Nou kwar nou kone, Viv enn lot manier, 100 Sonet* etc.

Apart bann tizistwar, Dev finn ekrir 5 novela ek enn roman, *Souiv Larout Ziska ...*

Li finn osi tradir bann klasik kouma *Julius Caesar, Much Ado About Nothing, Macbeth, Hamlet, King Lear* par Shakespeare, *Tartuffe* par Molière e *Le Petit Prince* par Antoine de Saint-Exupéry.

## RETOURN LAO